



<b>DE</b>	Gebrauchsanweisung	Kaffeemaschine	4
<b>GB</b>	Instructions for use	Coffee Maker	10
<b>FR</b>	Mode d'emploi	Cafetière	15
<b>NL</b>	Gebruiksaanwijzing	Koffiezetapparaat	21
<b>ES</b>	Instrucciones de uso	Cafetera	26
<b>IT</b>	Manuale d'uso	Macchina per caffè	32
<b>DK</b>	Brugsanvisning	Kaffemaskine	38
<b>SE</b>	Brugsanvisning	Kaffekokare	43
<b>NO</b>	Brugsanvisning	Kaffetrakter	48
<b>FI</b>	Käyttöohje	Kahvinkeitin	53
<b>PL</b>	Instrukcja obsługi	Ekspres do kawy	58
<b>GR</b>	Οδηγίες χρήσεως	Καφετιέρα	64
<b>RU</b>	Руководство по эксплуатации	Кофеварка	70

## **Liebe Kundin, lieber Kunde,**

wir wünschen Ihnen mit dem Qualitätsprodukt aus dem Hause SEVERIN viel Freude und bedanken uns für Ihr Vertrauen.

Die Marke SEVERIN steht seit über 120 Jahren für Beständigkeit, deutsche Qualität und Entwicklungskraft. Jedes Gerät wurde mit Sorgfalt hergestellt und geprüft.

Mit der sprichwörtlichen Sauerländer Gründlichkeit, Genauigkeit und Ehrlichkeit überzeugt das Familienunternehmen aus Sundern seit der Gründung 1892 mit innovativen Produkten Kunden in aller Welt.

In den sieben Produktgruppen Kaffee, Frühstück, Küche, Grillen, Haushalt, Personal Care und Kühlen & Gefrieren bietet SEVERIN mit über 250 Produkten ein umfassendes Elektrokleingeräte-Sortiment. Für jeden Anlass das richtige Produkt!

Lernen Sie die SEVERIN-Produktvielfalt kennen und besuchen Sie uns unter **[www.severin.de](http://www.severin.de)** oder **[www.severin.com](http://www.severin.com)**.

**Ihre  
Geschäftsleitung und Mitarbeiter  
der SEVERIN Elektrogeräte GmbH**



## Kaffeemaschine

### Liebe Kundin, lieber Kunde,

bitte die Gebrauchsanweisung sorgfältig vor der Benutzung des Gerätes durchlesen und für den weiteren Gebrauch aufbewahren. Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die mit den Sicherheitsanweisungen vertraut sind.

### Anschluss

Das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose anschließen. Die Netzspannung muss der auf dem Typenschild des Gerätes angegebenen Spannung entsprechen. Das Gerät entspricht den Richtlinien, die für die CE-Kennzeichnung verbindlich sind.

### Aufbau

1. Ein-/Aus-Taster mit Kontrollleuchte (Warmhalteplatte)
2. Ein-/Aus-Taster mit Kontrollleuchte (Brühsystem)
3. Frischwasserbehälterdeckel (drehbar)
4. Frischwasserbehälter
5. Filterdeckel
6. Schwenkfiltersystem mit Filtereinsatz
7. Tropfverschluss
8. Glaskannendeckel
9. Glaskanne mit Tassenmarkierung
10. Warmhalteplatte
11. Typenschild (unter dem Gerät)
12. Kabelfach für Anschlussleitung(Rückseite)

### Sicherheitshinweise

- Um Gefährdungen zu vermeiden und um Sicherheitsbestimmungen

einzuhalten, dürfen Reparaturen am Gerät und an der Anschlussleitung nur durch unseren Kundendienst durchgeführt werden. Daher im Reparaturfall unseren Kundendienst telefonisch oder per Mail kontaktieren (siehe Anhang).

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen. Nähere Angaben zur Reinigung entnehmen Sie bitte aus dem Abschnitt „*Reinigung und Pflege*“.
- Das Gerät darf aus Gründen der elektrischen Sicherheit nicht mit Flüssigkeiten behandelt oder gar darin eingetaucht werden.
- Vorsicht! Missbrauch des Gerätes kann zu Verletzungen führen.
- Achtung! Die Warmhalteplatte ist während und nach dem Betrieb sehr heiß.
- Das Gerät ist dazu bestimmt, im Haushalt und ähnlichen Anwendungen verwendet zu werden, wie z.B.
  - in Küchen für Mitarbeiter in Läden, Büros und ähnlichen

- Arbeitsumgebungen,  
- in landwirtschaftlichen Betrieben,  
- von Kunden in Hotels, Motels  
und weiteren typischen  
Wohnumgebungen,  
- in Frühstückspensionen.
- Das Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.
  - Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.
  - Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn sie sind 8 Jahre und älter und werden beaufsichtigt.
  - Kinder jünger als 8 Jahre sind vom Gerät und der Anschlussleitung fernzuhalten.
  - Halten Sie Kinder von Verpackungsmaterial fern. Es besteht u.a.
- Erstickungsgefahr!
- Vor der Inbetriebnahme das komplette Gerät inkl. Anschlussleitung und eventueller Zubehörteile auf Mängel und Beschädigungen überprüfen, die die Funktionsicherheit des Gerätes beeinträchtigen könnten. Falls das Gerät z.B. zu Boden gefallen ist oder an der Anschlussleitung gezogen wurde, können von außen nicht erkennbare Schäden vorliegen. In diesen Fällen das Gerät nicht in Betrieb nehmen.
  - Überprüfen Sie den Glaskannengriff vor jedem Gebrauch auf festen Sitz.
  - Stellen Sie das Gerät auf eine ebene rutschfeste und wasserunempfindliche Fläche.
  - Achten Sie darauf, dass weder das Gehäuse noch die Anschlussleitung einer heißen Kochplatte oder offenem Feuer zu nahe kommt.
  - Achtung! Die Warmhalteplatte ist im Betrieb sehr heiß.
  - Bevor Sie den Kaffeeautomaten öffnen oder Zubehör entnehmen, muss das ausgeschaltete Gerät erst abkühlen. Andernfalls kann heißes Wasser oder Dampf austreten.
  - Das Gerät während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt lassen.
  - **Ziehen Sie den Netzstecker**
    - **bei Störungen während des Betriebes,**
    - **vor jeder Reinigung,**
    - **nach jedem Gebrauch**
  - Den Netzstecker nicht an der Anschlussleitung aus der Steckdose ziehen; fassen Sie den Netzstecker an.
  - Die Anschlussleitung nicht herunterhängen lassen und von heißen Geräteteilen fernhalten.

- Wird das Gerät falsch bedient, oder zweckentfremdet verwendet, kann keine Haftung für evtl. auftretende Schäden übernommen werden.

### Erste Inbetriebnahme

- Lassen Sie Ihr Gerät bitte 1-2 mal wie bei der „Kaffe Zubereitung“ (aber ohne Kaffeemehl) zur Reinigung mit ca. 6 Tassen kaltem Frischwasser durchkochen.

### Kaffe Zubereitung

- Wir empfehlen bei geringen Brühmengen vor Beginn des Brühvorganges die Glaskanne auf die Warmhalteplatte zu stellen und die Glaskanne bei eingeschalteter Warmhalteplatte vorzuheizen. Dadurch fließt der fertige Kaffee in die vorgewärmte Glaskanne.
- Schwenkfiltersystem (6) herauschwenken und Filterdeckel (5) abnehmen (Bild I).
- Papierfilter Größe 4 in den Filtereinsatz einlegen. Vorher die perforierten Seiten umknicken.
- **Wir empfehlen fein gemahlenes Kaffeemehl:**
  - normalgroße Tasse Kaffee ca. 6g = 2 Teelöffel Kaffeemehl;
  - kleine Tasse Kaffee ca. 4g = 1½ Teelöffel Kaffeemehl.
- Die Kaffeemenge kann je nach persönlichem Geschmack mehr oder weniger betragen.
- Filterdeckel (5) aufsetzen und Schwenkfiltersystem (6) zurückschwenken.
- Frischwasserbehälterdeckel (3) aufklappen und die gewünschte Menge kaltes Wasser (mind. 2 normale Tassen)

in den Frischwasserbehälter (4) füllen (Bild II).

- An der Ventileinheit befindet sich **zwei Skalierungen** zur Dosierung der Frischwassermenge:
  - **linke Markierung** für normalgroße Tassen. Die Skalierung gilt für Tassen mit ca. 125 ml.
  - **rechte Markierung** für kleine Tassen.
- Die maximale Füllmenge von 8 Tassen nicht überschreiten, da sonst kochendes Wasser herausspritzen kann!
- Frischwasserbehälterdeckel (3) schließen. Das Vapotronik-System arbeitet nur bei geschlossenem Deckel.
- Glaskanne (9) mit Glaskannendeckel (8) auf die Warmhalteplatte (10) stellen. Der Glaskannendeckel öffnet den Tropfverschluss (Bild III).
- Warmhalteplatte (10) mit dem Ein-Aus-Taster (1) einschalten.
- Nun das Brühsystem mit dem Ein-Aus-Taster (2) einschalten (Bild IV), die Kontrollleuchte leuchtet auf. Das Wasser wird nun zum Kochen gebracht. Bei max. Wassermenge beträgt die Aufheizzeit ca. 5 Min.
- Nach Erreichen der optimalen Brühtemperatur öffnet die Ventileinheit und der Brühvorgang beginnt.
- Die Ausschaltung erfolgt automatisch durch das Vapotronik-System und die Kontrollleuchte in der Starttaste erlischt.
- Der gefilterte Kaffee fließt in die Glaskanne (9). Die Kaffe Zubereitung ist beendet, nachdem der Filter leergelaufen ist.
- Wenn der Brühvorgang vorzeitig abgebrochen werden soll, kann das Gerät durch erneutes Drücken des Ein-/Aus-Tasters ausgeschaltet werden.

- Wird die Glaskanne (9) nach der Kaffeezubereitung dem Gerät entnommen, verhindert der Nachtropfschutz am Filtereinsatz, dass Kaffee auf die Warmhalteplatte tropft.
- Glaskanne (9) dem Gerät entnehmen.
- Zur weiteren Warmhaltung die Glaskanne (9) mit dem restlichen Kaffee auf die Warmhalteplatte (10) stellen.
- Die Warmhalteplatte wird noch ca. 35 Minuten nach dem Ende des Brühvorgangs beheizt. Sie kann auch vorher durch erneutes Drücken des Ein-/Aus-Tasters ausgeschaltet werden.
- Wird die Warmhalteplatte erst nach dem Erhitzen des Wassers eingeschaltet, schaltet sie sich nach ca. 40 Minuten wieder aus.
- Der Filtereinsatz kann zur Entleerung und Reinigung herausgenommen werden (Bild V).
- Wenn direkt im Anschluss eines Brühvorganges weiterer Kaffee zubereitet werden soll, lassen Sie den noch heißen Frischwasserbehälter (4) mit geöffnetem Deckel ca. 5 Minuten abkühlen. Anschließend kann erneut kaltes Wasser eingefüllt werden.

**Achtung!** Nach einem Brühvorgang ist der Frischwasserbehälter mit Deckel noch heiß. Beim Öffnen des Deckels kann heißer Dampf austreten. Verbrühungsgefahr!

## Kabelfach

Das Kabelfach des Kaffeeautomaten dient zur Aufbewahrung der Anschlussleitung. Zur Begrenzung der Kabellänge kann der untere Einschnitt verwendet werden (Bild VI).

## Reinigung und Pflege

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen.
- Den Kaffeeautomaten aus Gründen der elektrischen Sicherheit niemals in Flüssigkeiten tauchen, sondern mit einem angefeuchteten Tuch, dem etwas Spülmittel beigegeben wurde, abwischen und trockenreiben.
- Um eine Verstopfung des Auslaufventils zu vermeiden, bitte für die Reinigung des Frischwasserbehälters keine fuselnden Tücher benutzen.
- Keine Scheuermittel oder aggressiven Reiniger verwenden.
- Zur Entnahme des verbrauchten Kaffeemehls den Schwenkfilter aufschwenken, den Filterdeckel abnehmen und den Filtereinsatz entnehmen. Verbrauchtes Kaffeemehl entnehmen. Das Kaffeemehl kann kompostiert werden.
- Glaskanne (9), Glaskannendeckel (8), Filterdeckel (5) und Filtereinsatz (6) im Spülwasser oder in der Spülmaschine reinigen.

## Entkalkungsvorschrift:

- Alle Heißwassergeräte müssen je nach Kalkhaltigkeit des Wassers und Benutzungshäufigkeit entkalkt werden, damit das einwandfreie Funktionieren des Gerätes nicht beeinträchtigt wird.
- **Der Garantieanspruch erlischt bei Geräten, die aufgrund mangelnder Entkalkung nicht einwandfrei funktionieren.**
- **Anzeichen dafür, dass das Gerät entkalkt werden muss:**
  - Die Brühzeit hat sich verlängert.
  - Sichtbare Kalkablagerungen im Wasserbehälter oder an der

Ventileinheit.

- Das Auslaufventil des Frischwasserbehälters ist undicht geworden.

Zum Entkalken eignet sich eine Mischung aus **mind. 0,25l Wasser und zwei Esslöffeln Essigessenz.**

- Papierfilter einlegen (ohne Kaffeemehl),
- kalte Entkalkerlösung in den Frischwasserbehälter (4) geben,
- wie gewohnt durchkochen,
- zur Reinigung ca. 2-3 mal mit kaltem Frischwasser (ohne Kaffeemehl) nachkochen. **Niemals Entkalkungsmittel in emaillierte Abflussbecken gießen.** Entkalkerlösung nicht mehrmals verwenden.

### Ersatzteile und Zubehör

Ersatzteile oder Zubehör können bequem im Internet auf unserer Homepage [www.severin.de](http://www.severin.de) unter dem Unterpunkt „Service / Ersatzteil-Shop“ bestellt werden.

### Entsorgung



Geräte, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, müssen getrennt vom Hausmüll entsorgt werden. Diese Geräte enthalten wertvolle Rohstoffe, die wiederverwertet werden können. Eine ordnungsgemäße Entsorgung schützt die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Ihre Gemeindeverwaltung bzw. Ihr Fachhändler gibt Auskunft über die ordnungsgemäße Entsorgung.

### Garantie

Von den nachfolgenden Garantiebedingungen bleiben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte gegenüber dem Verkäufer und eventuelle Verkäufargarantien unberührt. Wenden Sie sich im Garantiefall daher direkt an den Händler. Zusätzlich gewährt SEVERIN eine Herstellergarantie von zwei Jahren ab Kaufdatum. In diesem Zeitraum beseitigen wir kostenlos alle Mängel, die nachweislich auf Material- oder Fertigungsfehlern beruhen und die Funktion wesentlich beeinträchtigen. Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen. Von der Garantie ausgenommen sind: Schäden, die auf Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäße Behandlung oder normalen Verschleiß zurückzuführen sind, ebenso leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas, Kunststoff oder Glühlampen. Die Garantie erlischt bei Eingriff nicht von SEVERIN autorisierter Stellen. Sollte eine Reparatur erforderlich werden, setzen Sie sich bitte telefonisch oder per Mail mit unserem Kundendienst in Verbindung. Die Kontaktdaten finden Sie im Anhang der Anleitung.

### Im Störfall...

- ... **wenn** sich die Brühzeit verlängert hat, oder
- ... **wenn** das Auslaufventil des Frischwasserbehälter undicht geworden ist, oder
- ... **wenn** der Kaffeeautomat versehentlich ohne Wasser im Wasserbehälter eingeschaltet wurde,



- **muss der Frischwasserbehälter entkalkt werden.** (siehe Entkalkungsvorschrift)
- Falls die Entkalkung ergebnislos ist, ist es möglich das Fremdkörper (z.B. Kaffeemehl, Fusseln) unter die Ventileinheit gelangt sind. Nur in diesem Fall sollten Sie die Ventileinheit zur Reinigung wie folgt entnehmen:
  - Drehen Sie die Ventileinheit zum Entriegeln entgegen dem Uhrzeigersinn und nehmen Sie sie nach oben heraus. **Richten Sie die Ventileinheit nicht auf Personen, da diese unter Federkraft steht.**
  - Entfernen Sie alle eventuellen Rückstände an der Ventileinheit und in der Ausflussöffnung im Topfboden.
  - Nach der Reinigung die Ventileinheit wieder einsetzen und im Uhrzeigersinn festdrehen.

... **wenn** das Wasser im Frischwasserbehälter überkocht, oder  
... **wenn** der Kochvorgang beendet ist bevor das Auslaufventil öffnet,

**ist der Frischwasserbehälter (4) überfüllt worden.**

- Die max. Füllmenge von 8 Tassen darf nicht überschritten werden. Mindestens aber 2 normal-große Tassen Frischwasser einfüllen.

## Coffee Maker

### Dear Customer,

Before using the appliance, please read the following instructions carefully and keep this manual for future reference. The appliance must only be used by persons familiar with these instructions.

### Connection to the mains supply

The appliance should only be connected to an earthed socket installed in accordance with the regulations.

Make sure that the supply voltage corresponds with the voltage marked on the rating label. This product complies with all binding CE labelling directives.

### Familiarisation

1. On-off button with indicator light (hotplate)
2. On-off button with indicator light (brewing system)
3. Water reservoir lid (turnable)
4. Water reservoir
5. Filter holder lid
6. Pivoted filter holder with plastic filter
7. Non-drip valve
8. Glass jug lid
9. Glass jug with water level marks
10. Hotplate
11. Rating label (at the bottom of the machine)
12. Cable storage space (at the rear)

### Important safety instructions

- In order to avoid hazards, and to comply with safety requirements, repairs to this electrical appliance or

its power cord must be carried out by our customer service. If repairs are needed, please send the appliance to our customer service department (see appendix).

- Before cleaning the appliance, ensure it is disconnected from the power supply and has cooled down completely. For detailed information on cleaning the appliance, please refer to the section *Cleaning and care*.
- To avoid the risk of electric shock, do not clean the appliance with liquids or immerse it.
- **Caution:** Any misuse can cause severe personal injury.
- **Caution:** The hot-plate heats up during operation and will remain hot for some time afterwards.
- This appliance is intended for domestic or similar applications, such as the
  - staff kitchens in shops, offices and other similar working environments,
  - agricultural working environments,
  - by customers in hotels, motels etc. and similar accommodation,

- in bed-and breakfast type environments.
- This appliance may be used by children (at least 8 years of age) and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience and knowledge, provided they have been given supervision or instruction concerning the use of the appliance and fully understand all dangers and safety precautions involved.
- Children must not be permitted to play with the appliance.
- Children must not be permitted to carry out any cleaning or maintenance work on the appliance unless they are supervised and at least 8 years of age.
- The appliance and its power cord must be kept well away from children under 8 at all times.
- **Caution:** Keep any packaging materials well away from children – these are a potential source of danger, e.g. of suffocation.
- Every time the appliance is used, the main body including the power cord as well as any attachment fitted should be checked thoroughly for any defects. Should the appliance, for instance, have been dropped onto a hard surface, or if excessive force has been used to pull the power cord, it must no longer be used: even invisible damage may have adverse effects on the operational safety of the appliance.
- Before use, make sure that the handle of the glass carafe is properly and securely fitted.
- During operation, the coffee maker must be placed on a level, non-slip surface, impervious to splashes and stains.
- Do not allow the appliance or its power cord to touch hot surfaces or to come into contact with any heat sources.
- **Caution:** the hot-plate becomes very hot during operation.
- To prevent the danger of hot water or steam being emitted, always switch off the coffee maker and allow sufficient time for the appliance to cool down before it is opened or any accessories or attachments are removed.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- **Remove the plug from the wall socket**
  - in case of any malfunction,
  - during cleaning,
  - if the appliance is not being used for an extended period of time.
- When removing the plug from the wall socket, never pull on the power cord; always grip the plug itself.
- Do not allow the power cord to hang free; the cord must be kept well away from hot parts of the appliance.
- No responsibility will be accepted if damage results from improper use, or if these instructions are not complied with.

## First use

- First clean your coffee maker by operating it twice or three times with approx. 6 cups of fresh cold water but without using ground coffee.

## How to make filter coffee

- When making smaller quantities of coffee, it is better to place the glass jug on the hotplate and then switch it on. In that way, the freshly brewed coffee will be delivered into the pre-heated jug.
- Open the pivoted filter holder (6) and take off the filter holder lid (5) (illustration I).
- Place a paper filter (size 1 x 4) into the plastic filter and add fine ground coffee:
- **We recommend the use of finely ground coffee**
  - approx. 6g=2 tsp. for a medium sized coffee cup and
  - approx. 4g=1½ tsp. for a smaller sized coffee cup.
- The amount of coffee used may be altered to taste.
- Replace the filter lid (5) back onto the filter holder (6) and swing back the filter holder.
- Open the water reservoir lid (3) and fill the reservoir (4) with the required amount of cold water. The minimum quantity of water used should be for two medium-sized coffee cups (illustration II).
- The water level marks inside the water reservoir help you to measure the amount of water needed for the number of cups of coffee you wish to prepare:
  - water level marks on the left-hand side: medium-sized coffee cups (approx. 125 ml)
  - water level marks on the right-hand side: smaller sized coffee cups.
- Be careful not to exceed the maximum water level of 8 medium-sized cups as otherwise boiling water may be ejected and cause burns.
- Close the water reservoir lid (3). This is important as the “Vapotronic“-system can only operate while the lid is closed.
- Place the glass jug (9) with its lid (8) on top of it onto the hotplate (10). The jug lid opens the non-drip valve of the filter holder (illustration III).
- Use the On-off button (1) to switch on the hot-plate (10).
- Now use the On-off button (2) to turn on the brewing system (illustration IV). The indicator light comes on. The water in the reservoir is now brought to the boil. With the water reservoir filled to its maximum capacity, it will take about 5 minutes to heat the water.
- Once the perfect brewing temperature has been reached the valve inside the water reservoir opens and the brewing cycle begins.
- The water reservoir element will switch off automatically and the pilot light on the right-hand side will go out.
- The water starts to flow through the filter holder into the glass jug (9). The filtering process is complete when the total amount of water has passed through and no water is left in the filter holder.
- To interrupt the brewing cycle, press the On/Off button again to turn the appliance off.
- When removing the glass jug (9) from the machine once the filtering process is complete, the non-drip valve of the filter holder will close and prevent coffee from dripping onto the hotplate of the machine.
- Remove the glass jug from the appliance.

- To keep remaining coffee hot, replace the glass jug (9) back onto the hotplate (10).
- The plate is kept hot for around 35 minutes after brewing is complete. However, it may be turned off by pressing the on-off button again to switch the appliance off.
- If the hot-plate is switched on only after the water is heated, it will automatically switch off after around 40 minutes.
- The plastic filter can be removed for cleaning (illustration V).
- Should you wish to start several brewing cycles one after the other, allow the machine to cool down for at least 5 minutes with the reservoir lid open before re-using it. Use **cold water** only to refill the water reservoir.

**Warning!** Remember that the water reservoir and the reservoir lid are still hot after the brewing cycle has been completed and hot steam may escape from the reservoir when opening the lid (danger of scalding)!

## Cable storage

The cable storage space serves for storing the cable and for the limitation of its length (illustration VI).

## Cleaning and care

- Before cleaning your coffee maker, always make sure that the plug has been removed from the mains supply socket.
- For safety reasons the coffee maker should not be treated with water or liquids and should never be immersed.
- Wipe the body of the machine with a clean damp cloth and dry afterwards. To prevent the valve of the water reservoir from getting clogged, use a non-fluffy

cloth to clean the water reservoir and the glass jug.

- Do not use harsh abrasive cleaners.
- The glass jug (9), its lid (8), the filter lid (5) and the plastic filter (6) may be cleaned in hot soapy water or in the dishwasher.

## Descaling

- In order to maintain the excellent quality of your coffee maker, we recommend you to descale the machine at regular intervals.
- **Any warranty claim will be null and void if the appliance malfunctions because of insufficient descaling.**
- **Descaling is needed when**
  - the brewing cycle takes longer than normal,
  - there is build-up of deposits inside the water reservoir or on the valve unity,
  - the valve of the water reservoir has become leaky.

For descaling we recommend using a mixture of min. 0.25 litre of water and 2 tablespoonful of vinegar.

- Place a paper filter into the plastic filter (without using ground coffee).
- Fill the cold descaling mixture into the water reservoir (4).
- Switch on the machine and allow it to complete the brewing cycle.
- To clean the machine after descaling operate it twice or three times with fresh cold water only (without using ground coffee). Never pour the descaler into an enamelled sink and do not use it a second time.

## Disposal



Devices marked with this symbol must be disposed of separately from your household waste, as they contain valuable materials which can be recycled. Proper disposal protects the environment and human health. Your local authority or retailer can provide information on the matter.

## Guarantee

This product is guaranteed for a period of two years from the date of purchase against defects in materials and workmanship.

Under this guarantee the manufacturer undertakes to repair or replace any parts found to be defective, providing the product is returned to one of our authorized service centres.

This guarantee is only valid if the appliance has been used in accordance with the instructions and provided that it has not been modified, repaired or interfered with by any unauthorized person, or damaged through misuse.

This guarantee naturally does not cover wear and tear, nor breakables such as glass and ceramic items, bulbs, etc.

If the product fails to operate and needs to be returned, pack it carefully, enclosing your name and address and the reason for return. If within the guarantee period, please provide the guarantee card and proof of purchase.

## If a fault occurs...

- ... **if** the brewing cycle takes longer than normal, or
- ... **if** the valve of the water reservoir has become leaky or,
- ... **if** the machine has accidentally been switched on without water in the water

reservoir

- **descale the water reservoir** (see section *Descaling*).
- In case descaling does not help to eliminate the malfunction, check whether the valve of the reservoir is clogged (e. g. through coffee grounds, fluff). Only in this case the valve unit should be removed for cleaning. To clean it proceed as follows:
  - Turn the complete valve unit anti-clockwise and lift it out of the reservoir. Do not point the valve unit at any person as it is under tension. Clean the valve unit and the water outlet opening thoroughly. After cleaning, re-insert the valve unit and fasten it, turning clockwise.
- ... **if** hot water is ejected through the reservoir lid, or
- ... **if** the valve does not open although the boiling process is complete,

## the water reservoir (4) has been overfilled.

- When filling the water reservoir be careful not to exceed the maximum water level of 8 cups and not to remain below the 2 cup mark for medium-sized coffee cups.

## Cafetière

### Chère cliente, Cher client,

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire soigneusement les instructions suivantes et conserver ce manuel pour future référence. L'appareil doit être utilisé exclusivement par des personnes familiarisées avec les présentes instructions.

### Branchement au secteur

Cet appareil doit être branché sur une prise de courant avec terre installée selon les normes en vigueur.

Assurez-vous que la tension d'alimentation correspond à la tension indiquée sur la plaque signalétique. Ce produit est conforme à toutes les directives relatives au marquage "CE".

### Familiarisez-vous avec votre appareil

1. Interrupteur marche/arrêt avec voyant lumineux (plaque chauffante)
2. Interrupteur marche/arrêt avec voyant lumineux (système de filtration)
3. Couvercle du réservoir d'eau
4. Réservoir d'eau
5. Couvercle du porte-filtre
6. Porte-filtre pivotant avec filtre en plastique
7. Système anti-gouttes
8. Couvercle de la verseuse
9. Verseuse avec graduation de tasses
10. Plaque chauffante
11. Fiche signalétique (au-dessous de l'appareil)
12. Logement de cordon (dans le support)

### Consignes de sécurité

- Afin d'éviter tout risque de blessures, et pour rester en conformité avec les exigences de sécurité, les réparations de cet appareil électrique ou de son cordon d'alimentation doivent être effectuées par notre service clientèle. Si des réparations sont nécessaires, veuillez envoyer l'appareil à notre service après-vente (voir appendice).
- Avant de nettoyer l'appareil, débranchez toujours la fiche de la prise de courant et laissez l'appareil refroidir suffisamment. Pour des informations détaillées concernant le nettoyage de l'appareil, veuillez vous référer au paragraphe *Entretien et nettoyage*.
- Pour éviter le risque de chocs électriques, ne pas nettoyer l'appareil avec du liquide et ne pas le plonger dans du liquide.
- **Attention** : Une mauvaise utilisation peut provoquer des blessures corporelles graves.
- **Attention** : La plaque chauffante devient très chaude pendant le fonctionnement et reste ensuite

chaude pendant quelques temps.

- Cet appareil est destiné à une utilisation domestique ou similaire, telle que
  - dans les cuisines pour personnel, dans des bureaux et autres locaux commerciaux,
  - dans des organisations agricoles,
  - par la clientèle dans les hôtels, motels et hébergements similaires,
  - et dans des maisons d'hôtes.
- Cet appareil peut être utilisé par des enfants (à partir de 8 ans) et par des personnes souffrant de déficiences physiques, sensorielles ou mentales, ou manquant d'expérience ou de connaissances, s'ils ont été formés à l'utilisation de l'appareil et ont été supervisés, et s'ils en comprennent les dangers et les précautions de sécurité à prendre.
- Les enfants ne sont pas autorisés à jouer avec l'appareil.
- Les enfants ne doivent pas être autorisés à nettoyer ou entretenir l'appareil à moins d'être supervisés et d'avoir plus de 8 ans.
- L'appareil et son cordon d'alimentation doivent être, à tout moment, tenus hors de portée des enfants de moins de 8 ans.
  - **Attention** : Tenez les enfants à l'écart des emballages, qui représentent un risque potentiel, par exemple, de suffocation.
  - Avant toute utilisation, vérifiez soigneusement que l'appareil, son cordon d'alimentation et ses accessoires ne présentent aucun signe de détérioration qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sécurité de fonctionnement de l'appareil. Au cas où l'appareil, par exemple, serait tombé sur une surface dure, ou si une force excessive aurait été employée pour tirer sur le cordon d'alimentation, il ne doit plus être utilisé.
  - Avant utilisation, vérifiez que la poignée de la verseuse est correctement et solidement attachée.
  - Pendant l'utilisation, la cafetière doit être placée sur une surface plane, antidérapante et imperméable aux éclaboussures et taches.
  - Ne laissez jamais l'appareil ou le cordon d'alimentation toucher une surface chaude ou entrer en contact avec une source de chaleur.
  - **Attention** : La plaque chauffante devient très chaude pendant le fonctionnement.
  - Pour éviter tout risque de dégagement d'eau chaude ou de vapeur, éteignez toujours la cafetière et laissez-la refroidir avant de l'ouvrir ou d'en retirer les accessoires.
  - Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
  - **Retirez la fiche de la prise murale**
    - en cas de fonctionnement anormal,



- **avant de nettoyer l'appareil,**
- **si l'appareil reste longtemps sans être utilisé.**
- Ne débranchez pas l'appareil en tirant sur le cordon ; tirez toujours sur la fiche.
- Ne laissez pas le cordon d'alimentation pendre librement ; le cordon doit toujours être tenu à l'écart des surfaces chaudes de l'appareil.
- Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages éventuels subis par cet appareil, résultant d'une utilisation incorrecte ou du non-respect de ce mode d'emploi.

## La première mise en marche

- Avant la première utilisation, rincer votre cafetière en la faisant fonctionner une ou deux fois comme décrit dans le paragraphe *Préparation du café*, avec environ 6 tasses d'eau, mais sans mouture.

## Préparation du café

- Pour des petites quantités de café, il est recommandé de placer la verseuse sur la plaque chauffante avant d'allumer la cafetière. Ainsi, le café fraîchement percolé coulera dans la verseuse préchauffée.
- Ouvrir le porte-filtre pivotant (6) et retirer le couvercle (5) (image I).
- Placer un filtre papier (1x4) dans le filtre plastique.
- **Nous vous recommandons d'utiliser du café moulu fin :**
  - grande tasse: environ 6 g = 2 cuillères à café,
  - petite tasse: environ 4 g = 1½ cuillère à café.
- La quantité de café moulu utilisée peut

- varier selon votre goût personnel.
- Remettre le couvercle (5), puis refermer le porte-filtre pivotant (6).
- Ouvrir le couvercle du réservoir (3) et verser la quantité d'eau froide désirée (pour 2 grandes tasses minimum) dans le réservoir (4) (image II).
- Les graduations à l'intérieur du réservoir d'eau vous permettent de mesurer facilement la quantité d'eau nécessaire pour le nombre de tasses que vous désirez :
  - graduation à gauche : grandes tasses (environ 125 ml),
  - graduation à droite : petites tasses.
- Faire attention à ne pas dépasser le niveau d'eau maximal pour 8 grandes tasses. Si le réservoir est trop plein, il y a risque d'éclaboussures d'eau bouillante (danger de brûlures !).
- Fermer le couvercle du réservoir (3). Ceci est important puisque le système „Vapotronic“ ne peut fonctionner qu'avec couvercle fermé.
- Repositionner la verseuse (9) avec son couvercle (8) sur la plaque chauffante (10). Le couvercle de la verseuse commande l'ouverture de la soupape du système anti-gouttes (image III).
- Mettre en marche la plaque chauffante (10) en appuyant sur l'interrupteur marche/arrêt (1).
- Démarrer le cycle de percolation (illustration IV) à l'aide de l'interrupteur marche/arrêt (2). Le voyant lumineux s'allume. L'eau est portée à ébullition. Avec le réservoir rempli au maximum, le temps de chauffe de l'eau est d'environ 5 minutes.
- Une fois la bonne température atteinte, la soupape d'écoulement s'ouvre et la

filtration commence.

- L'arrêt de l'interrupteur (2) se fait automatiquement par le système Vapotronic et le voyant de droite s'éteint.
- Ensuite, l'eau s'écoule à travers le porte-filtre dans la verseuse (9). La filtration est terminée dès que la quantité totale d'eau s'est écoulée et le porte-filtre s'est vidé.
- Pour interrompre le cycle de percolation, appuyer à nouveau sur l'interrupteur marche/arrêt pour éteindre l'appareil.
- Si vous retirez la verseuse (9) de l'appareil une fois la filtration terminée, le système anti-gouttes du porte-filtre empêche les dernières gouttes de café de tomber sur la plaque chauffante.
- Retirer la verseuse de la cafetière.
- Pour tenir au chaud du café restant, remettre la verseuse (9) sur la plaque chauffante (10).
- La plaque reste chaude pendant environ 35 minutes après la fin du cycle de percolation. Cependant, elle peut être éteinte en appuyant à nouveau sur l'interrupteur marche/arrêt qui éteint alors l'appareil.
- Si la plaque chauffante est allumée seulement lorsque l'eau est chauffée, elle s'éteindra automatiquement au bout de 40 minutes environ.
- Le filtre plastique peut être retiré du porte-filtre (6) pour être vidé et nettoyé (image V).
- Si vous souhaitez faire du café plusieurs fois de suite, laissez refroidir la cafetière pendant au moins 5 minutes avec le couvercle du réservoir (3) ouvert avant de l'utiliser à nouveau. Ne verser que de l'eau froide dans le réservoir.

**Attention!** Le réservoir d'eau et son couvercle sont encore chauds lorsque le

cycle de percolation est terminé et de la vapeur chaude peut s'échapper du réservoir en ouvrant le couvercle (danger de brûlures) !

### Logement de cordon

Le logement de cordon sert au rangement du cordon ainsi qu'à la limitation de sa longueur utile (image VI).

### Entretien et nettoyage

- Avant de nettoyer votre cafetière, retirer d'abord la fiche de la prise de courant.
- Pour éviter le risque de chocs électriques, ne pas nettoyer l'appareil avec du liquide et ne pas le plonger dans du liquide.
- Essuyer le corps extérieur de la cafetière avec un chiffon humide, puis le sécher. Utiliser un chiffon non-pelucheux pour nettoyer le réservoir d'eau et la verseuse, ceci afin d'éviter une obturation de la soupape d'écoulement.
- Ne pas utiliser de détergents agressifs ou abrasifs.
- La verseuse (9), son couvercle (8), le couvercle du porte-filtre (5) et le filtre en plastique (6) peuvent être nettoyés à l'eau chaude savonneuse ou au lave-vaisselle.

### Détartrage

- Il est important de détartrer régulièrement votre cafetière. C'est uniquement de cette façon que vous pourrez garantir une longue durée de vie de votre cafetière.
- **Aucune réclamation concernant la garantie ne sera prise en compte si la défectuosité de l'appareil est due à un détartrage insuffisant.**
- **Vous devez détartrer votre cafetière en cas :**
  - d'un passage plus lent de l'eau lors de

- la préparation de café,
- de présence de dépôts de tartre dans le réservoir ou sur la soupape,
- de fuite de l'eau par la soupape d'écoulement.

## Pour le détartrage, préparer un mélange d'au moins 0,25 litre d'eau et deux cuillerées de vinaigre.

- Placer un filtre papier (sans café moulu) dans le porte-filtre.
- Verser le mélange détartrant froid dans le réservoir (4).
- Mettre en marche la cafetière.
- Après le détartrage, nettoyer la cafetière en la faisant fonctionner deux ou trois fois avec de l'eau froide uniquement (sans café moulu).
- **Ne jamais verser le détartrant dans un évier émaillé** et ne jamais l'utiliser une deuxième fois.

## Mise au rebut



Les appareils qui portent ce symbole doivent être collectés et traités séparément de vos déchets ménagers, car ils

contiennent des matériaux précieux qui peuvent être recyclés. En vous débarrassant correctement de ces appareils, vous contribuez à la prévention de potentiels effets négatifs sur la santé humaine et l'environnement. Votre mairie ou le magasin auprès duquel vous avez acquis l'appareil peuvent vous donner des informations à ce sujet.

## Garantie

Cet appareil est garanti par le fabricant pendant une durée de deux ans à partir de la date d'achat, contre tous défauts de

matière et vices de fabrication. Au cours de cette période, toute pièce défectueuse sera remplacée gratuitement. Cette garantie ne couvre pas l'usure normale de l'appareil, les pièces cassables telles que du verre, des ampoules, etc., ni les détériorations provoquées par un mauvais emploi et le non-respect du mode d'emploi. Aucune garantie ne sera due si l'appareil a fait l'objet d'une intervention à titre de réparation ou d'entretien par des personnes non-agrées par nous-mêmes. Si votre appareil ne fonctionne plus normalement, veuillez l'adresser, sous emballage solide, à une de nos stations de service après-vente agréées, muni de votre nom et adresse. Si vous retournez votre appareil pendant la période de garantie, n'oubliez pas de joindre à votre envoi la carte de garantie certifiée par le vendeur.

## En cas d'éventuelles perturbations pendant l'emploi...

- ... **en cas d'**un passage plus lent de l'eau lors de la préparation du café,
- ... **en cas de** fuite de l'eau par la soupape d'écoulement ou,
- ... **au cas où** le réservoir d'eau a, par méprise, été mis en marche à vide,
- **vous devez détartrer le réservoir d'eau** (voir paragraphe *Détartrage*).

- Si, après le détartrage, votre cafetière ne fonctionne toujours pas normalement, vérifier si la soupape d'écoulement est bouchée (par des petits poils, etc.). Ne retirer la soupape que pour le nettoyage. Pour la desserrer, la tourner en sens inverse des aiguilles d'une montre. Ne jamais diriger la soupape vers des

personnes car elle est maintenue par un ressort. Nettoyer la soupape et l'orifice d'écoulement d'eau dans le réservoir. Après le nettoyage, remettre la soupape et la visser en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

- ... **au cas où** de l'eau bouillante déborde le réservoir d'eau,
- ... **au cas où** la soupape d'écoulement ne s'ouvre pas bien que le cycle de chauffe de l'eau soit terminé,

### **le réservoir d'eau est trop plein.**

- Si vous remplissez le réservoir, veillez à ne pas dépasser le niveau d'eau maximum pour 8 grandes tasses. Par contre, le remplir au moins jusqu'à la graduation pour deux grandes tasses.

## Koffiezetapparaat

### Geachte klant,

Voordat het apparaat gebruikt wordt, de volgende instructies goed doorlezen en deze handleiding bewaren voor toekomstige raadpleging. Dit apparaat mag alleen gebruikt worden door personen die bekend zijn met de gebruiksaanwijzing.

### Aansluiting

Dit apparaat mag alleen worden aangesloten op een volgens de wet geïnstalleerd geaard stopcontact.

Zorg ervoor dat de op het typeplaatje aangegeven spanning overeenkomt met de netspanning. Dit product komt overeen met de richtlijnen aangegeven op het CE-label.

### Beschrijving

1. Aan/uit knop met controlelampje (warmhoudplaat)
2. Aan/uit knop met controlelampje (brouwsysteem)
3. Deksel waterreservoir (draaibaar)
4. Waterreservoir
5. Filterdeksel
6. Zwenkfilter met filterinzet
7. Druppelstopsysteem
8. Deksel van glazen kan
9. Glazen kan met markering
10. Warmhoudplaat
11. Typeplaatje (onder het apparaat)
12. Snoeropberging (achterkant)

### Belangrijke veiligheidsaanwijzingen

- Om risico te voorkomen, en te voldoen aan de veiligheidseisen, mogen reparaties aan dit elektrische

apparaat of het power snoer slechts uitgevoerd worden door onze klantenservice. Wanneer reparaties nodig zijn, stuur het dan aan de klantenservice van de fabrikant (zie aanhangsel).

- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt. Voor uitvoerige informatie over het schoonmaken van het apparaat, raadpleeg de sectie *Onderhoud en schoonmaken*.
- Om elektrische schokken te voorkomen dit apparaat nooit met vloeistoffen schoonmaken of onderdompelen.
- **Waarschuwing:** Verkeerd gebruik van dit apparaat kan persoonlijk letsel veroorzaken.
- **Pas op:** De bereikbare oppervlakken worden warm tijdens gebruik en zullen daarna nog enige tijd warm blijven.
- Dit apparaat is bestemd voor huishoudelijk of gelijkwaardig gebruik, zoals
  - in bedrijfskeukens, in winkels,

- kantoren of andere bedrijfsruimtes,
  - in agrarische instellingen,
  - door klanten in hotels, motels enz. en gelijkwaardige accommodaties,
  - in bed and breakfast gasthuizen.
- Dit apparaat mag gebruikt worden door kinderen (tenminste 8 jaar oud) en door personen met verminderde fysische, zintuiglijke of mentale bekwaamheden, of gebrek van ervaring en kennis, wanneer deze onder begeleiding zijn of instructies ontvangen hebben over het gebruik van dit apparaat en volledig de gevaren en veiligheidsvoorschriften begrijpen.
- Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
- Kinderen mogen in geen geval dit apparaat schoonmaken of onderhoudswerkzaamheden uitvoeren behalve wanneer onder toezicht van een volwassene en ze tenminste 8 jaar oud zijn.
- Het apparaat en het snoer moeten altijd goed weggehouden worden van kinderen jonger dan 8 jaar.
- **Waarschuwing:** houdt kinderen weg van inpakmateriaal, daar deze een bron van gevaar zijn b.v. door verstikking.
- Voordat het apparaat wordt gebruikt moet zowel de hoofdeenheid inclusief het powersnoer als gelijk welk hulpstuk, dat wordt aangebracht, eerst zorgvuldig op eventuele defecten worden gecontroleerd. Ingeval het apparaat, bijvoorbeeld, op een hard oppervlak is gevallen, of wanneer men met overdadige kracht aan het power snoer getrokken heeft, mag men het niet meer gebruiken: zelfs onzichtbare beschadiging kan ongewenste effecten hebben op de gebruiksveiligheid van het apparaat.
- Voor gebruik moet men zorgen dat de handgreep van de glazen karaf is juist en veilig gemonteerd.
- Tijdens het gebruik moet men zorgen dat het koffiezet apparaat op een vlakke en non-slip ondergrond geplaatst is die tegen spetteren en vlekken kan.
- Zorg ervoor dat het apparaat en het snoer niet in aanraking komen met een hete ondergrond of andere hittebronnen.
- **Pas op:** de hete plaat word zeer heet tijdens gebruik.
- Om het gevaar van uitstoten van heet water of stoom te voorkomen, moet men het koffiezetapparaat altijd uitschakelen en voldoende tijd geven om af te koelen voordat het opent of accessoires of hulpstukken verwijderd.
- Kinderen moeten onder begeleiding zijn om ervoor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.
- **Verwijder de stekker uit het stopcontact**
  - in geval het niet juist functioneert,
  - tijdens het schoonmaken,
  - wanneer het apparaat niet gebruikt wordt voor een langere periode.

- Trek de stekker niet aan het snoer uit het stopcontact, trek aan de stekker zelf.
- Laat het snoer nooit los hangen: het snoer moet vrijgehouden worden van hete onderdelen van het apparaat.
- Wordt dit apparaat op een verkeerde manier gebruikt of worden de veiligheidsregels niet gevolgd, dan kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schades.
- Plaats de filterdeksel (5) terug op de filterhouder en draai het filtersysteem (6) terug in het apparaat.
- Klap de deksel van het waterreservoir (3) omhoog en vul het reservoir (4) met de gewenste hoeveelheid vers water. De minimale hoeveelheid water moet voldoende zijn voor twee middelgrote koppen koffie (afbeelding II)
- De waterpeil tekens in het waterreservoir helpen om de hoeveelheid water te af te meten wat nodig is voor het aantal kopjes koffie dat u wilt bereiden:
  - De indeling links is bedoeld voor middelgrote koppen met een inhoud van ca. 125 ml
  - De indeling rechts is bedoeld voor kopjes met een kleinere inhoud.
- Vul het waterreservoir niet verder dan het niveau van 8 middelgrote kopjes daar dan het gevaar bestaat dat het kokende water uit het apparaat spat.

## Eerste ingebruikname

- Laat het apparaat 1-2 maal zonder koffiepoeder, ter reiniging, doorlopen met de maximale hoeveelheid water. Door deze reiniging wordt bovendien de ventieleenheid goed ingesteld. Daarom kan het zijn dat bij het voor het eerst vullen met water er al enig water direct uitloopt voordat de juiste temperatuur bereikt is.

## Het koffiezetten

- Wanneer men kleinere hoeveelheden koffie maakt, is het beter dat men de glazen kan op de warmhoudplaat plaatst en deze dan aanzet. Op deze manier, zal de vers gebrouwen koffie afgegeven worden in de voorverwarmde kan.
- Draai het zwenkfilter (6) naar u toe en neem het filterdeksel (5) weg (afbeelding 1).
- Plaats een koffiefilter nr. 4 in de filterhouder en voeg fijn gemalen koffiepoeder toe.
- **Wij raden aan fijn gemalen koffiepoeder te gebruiken.**
  - Gebruik ca. 6 gram koffiepoeder per middelgrote kop koffie
  - Gebruik ca. 4 gram koffie per kleinere kop.
- De hoeveelheid koffiepoeder die gebruikt wordt kan naar eigen smaak aangepast worden.
- Sluit het deksel van het waterreservoir (3), anders treedt het "Vapotronic"-systeem niet in werking.
- Plaats de glazen kan (9) met de deksel van de glazen kan (8) op de warmhoudplaat (10). De deksel van de glazen kan opent de druppelstop van de filterhouder (afbeelding 3).
- Zet de warmhoudplaat (10) met de aan/uit knop (1) aan.
- Druk nu de aan/uit knop (2) voor de brouwsysteem (afbeelding 4). Het controlelampje zal nu aangaan. Het water wordt nu vrijwel geruisloos aan de kook gebracht. De opwarmingstijd bedraagt bij maximale vulling ongeveer 5 minuten.
- Na het bereiken van de optimale koffiezettemperatuur zal het ventiel in het waterreservoir open gaan en kan het

brouwen beginnen

- Het reservoir element schakelt automatisch uit en het rechter controlelampje gaat uit.
- De koffiezet proces is beëindigd zodra het filter in de filterhouder leeggelopen is in de glazen kan (9)
- Om de brouwcyclus te onderbreken, nog een keer op de aan/uit knop drukken om het apparaat uit te zetten.
- Zodra u de glazen kan (9) van het apparaat wegneemt verhindert de druppelstop dat er koffie op de warmhoudplaat loopt.
- Neem de glazen kan van het apparaat weg.
- Schenk de koffie in en plaats de glazen kan (9) met de overgebleven koffie op de warmhoudplaat (10).
- De warmhoudplaat wordt nog ongeveer 35 minuten warm gehouden nadat het brouwen is voltooid. Hij kan echter uitgeschakeld worden door nog een keer op de aan-uit knop te drukken.
- Als de warmhoudplaat aangezet wordt alleen als het water verwarmd is zal deze na 40 minuten automatisch uitschakelen.
- De filterinzet kan ter reiniging weggenomen worden (afbeelding V). Gooi het verbruikte koffiepoeder in de Gft-bak.
- Bij meerdere zetprocedures achter elkaar het apparaat eerst af laten koelen voordat u het waterreservoir opnieuw met koud water vult. Zet het waterreservoir deksel open om het reservoir af te laten koelen ( $\pm$  5 min)

**Belangrijk!** Hou er rekening mee dat het waterreservoir nog heet is en dat er nog hete stoom uit kan komen

### Snoeropberging

De snoeropberging aan de onderzijde van het apparaat dient ter opberging van het snoer. De snoerlengte kan bepaald worden door gebruik te maken van de onderste

inkeping (afbeelding 6).

### Reiniging en onderhoud

- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt.
- De koffieautomaat mag uit veiligheidsoverwegingen niet ondergedompeld worden in water of andere vloeistoffen. Reinig de buitenkant van het apparaat met een iets vochtige doek.
- Gebruik geen pluizige doeken om verstopping van het ventiel te voorkomen.
- Om beschadigingen te voorkomen geen agressieve of schurende reinigingsmiddelen gebruiken.
- De glazen kan (9), de deksel (8), de filterdeksel (5) en plastic filter (6) kunnen schoongemaakt worden in warm water en zeep of in de vaatwasser.

### Ontkalkingsvoorschrift

- Alle warmwaterapparaten moeten al naar gelang het gebruik en de hardheid van het water regelmatig ontkalkt worden, zodat het functioneren niet beïnvloed wordt.
- **Elke garantieclaim zal nietig en ongeldig zijn wanneer het apparaat niet werkt vanwege onvoldoende ontkalken.**
- **Wanneer ontkalken?**
  - Indien het koffiezetten langer duurt dan normaal.
  - Indien er zichtbare kalkafzetting is aan de ventieleenheid of in het waterreservoir
  - Indien het ventiel gaat lekken



Om te ontkalken adviseren wij twee eetlepels azijn te vermengen met minstens 0,25 l. water.

- Plaats een filter zonder koffiepoeder in de filterhouder
- Giet het koude ontkalkingsmiddel koud in het reservoir.
- Apparaat aanzetten volgens normale procedure.
- Herhaal de procedure indien nodig. Laat hierna het apparaat twee of driemaal zonder koffiepoeder met vers leidingwater doorlopen, zodat het apparaat volledig gereinigd wordt.
- **Gooi het ontkalkingsmiddel nooit weg in een geëmailleerde wasbak** en gebruik het nooit twee keer.

## Afval weggooien



Instrumenten gemerkt met dit symbool moeten apart weggegooid worden van het huishoudelijke afval, daar deze waardevolle

materialen bevatten welke men kan recylen. Juist wegdoen zal het milieu en de menselijke gezondheid beschermen. De plaatselijke autoriteit of handelaar kan daar informatie over geven.

## Garantieverklaring

Voor dit apparaat geldt een garantie van twee jaar na de aankoopdatum voor materiaal- en fabrieksfouten. Uitgesloten van garantie is schade die ontstaat is door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing, normale slijtage en zeer breekbare onderdelen als glaskannen etc. De garantie vervalt bij reparatie door niet door ons bevoegde instellingen.

## Wat te doen bij volgende storingen?

- ... Het koffiezetten duurt langer dan normaal
- ... Het ventiel lekt
- ... Het apparaat is ingeschakeld zonder dat er water in het waterreservoir aanwezig is.
- **Het apparaat eerst ontkalken** (volgens de voorschriften.)
- Indien dit niet het gewenste resultaat oplevert dan is het mogelijk dat er kalkresten of ander vuil onder de ventieleenheid gekomen is. U kunt dan de ventieleenheid op de volgende manier verwijderen:
  - Draai de ventieleenheid een slag naar links en haal het eruit. Richt het ventiel niet op mensen omdat er veel veerkracht in zit. Let erop dat zowel bij het ventiel alsook bij de doorloop opening alle vuilresten verwijderd zijn. Na het reinigen draait u de ventieleenheid weer vast met een slag naar rechts
- ... Het water kookt over in het waterreservoir
- ... Het kookproces is gestopt voordat het ventiel zich heeft geopend
- **Indien 1 van deze klachten zich voordoet dan is de oorzaak dat men het waterreservoir te vol heeft gedaan.**
  - Let op het MAX markeringsstreepje. Maar ook niet minder dan voor 2 normale koppen vullen.

## Cafetera

### Estimado Cliente,

Antes de utilizar el aparato, lea atentamente estas instrucciones y conserve este manual para cualquier consulta posterior. El aparato sólo debe ser usado por personas que se han familiarizado con estas instrucciones.

### Conexión a la red eléctrica

Debe conectar este aparato solamente a una toma de tierra instalada según las normas en vigor.

Asegúrese de que la tensión de la red coincide con la tensión indicada en la placa de características. Este producto cumple con las directivas obligatorias que acompañan el etiquetado de la CEE.

### Descripción

1. Botón de Encendido/Apagado con luz indicadora (placa calorífica)
2. Botón de Encendido/Apagado con luz indicadora (elaboración de café)
3. Tapa del depósito del agua
4. Depósito del agua
5. Tapa del soporte del filtro
6. Soporte del filtro pivotado con filtro de plástico
7. Dispositivo anti-goteo
8. Tapa de la jarra de cristal
9. Jarra de cristal con marcas indicadoras del nivel del agua
10. Placa calorífica
11. Etiqueta de características (en la parte inferior del aparato)
12. Espacio recoge-cable (parte posterior)

### Instrucciones importantes de seguridad

- Para evitar cualquier peligro, y cumplir con las normas de seguridad, la reparación del aparato eléctrico o del cable de alimentación deben ser realizadas por técnicos cualificados. Si es preciso repararlo, se debe mandar el aparato a uno de nuestros servicios de asistencia postventa (consulte el apéndice).
- Antes de limpiar el aparato, asegúrese de que esté desconectado de la red eléctrica y se haya enfriado por completo. Para tener información detallada sobre la limpieza del aparato, consulte la sección *Limpieza y mantenimiento*.
- Para evitar el riesgo de una descarga eléctrica, no limpie el aparato con sustancias líquidas y no lo sumerja.
- **Precaución:** El uso incorrecto puede provocar lesiones personales graves.
- **Precaución:** Las superficies accesibles se calientan durante el funcionamiento del aparato y se mantendrán calientes durante cierto tiempo después.
- Este aparato ha sido diseñado para

el uso doméstico u otra aplicación similar, por ejemplo

- en cocinas de personal, en oficinas y otros puntos comerciales,
- en empresas agrícolas,
- por los clientes de hoteles, pensiones, etc. y alojamientos similares,
- en casas rurales.
- Este aparato podrá ser utilizado por niños (mayores de 8 años) y personas con reducidas facultades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia ni conocimiento del producto, siempre que hayan recibido la supervisión o instrucciones referentes al uso del aparato y entiendan por completo el peligro y las precauciones de seguridad.
- Los niños no deben jugar con el aparato.
- No se debe permitir que los niños realicen ningún trabajo de limpieza o mantenimiento del aparato a menos que esté bajo vigilancia y tengan más de 8 años.
- El aparato y su cable eléctrico

siempre se deben mantener fuera del alcance de niños menores de 8 años.

- **Precaución:** mantenga a los niños alejados del material de embalaje, porque podría ser peligroso, existe el peligro de asfixia.
- Antes de utilizar el aparato, siempre se debe comprobar que tanto la unidad principal, el cable de alimentación como cualquier accesorio no están defectuosos. En caso de que el aparato haya caído sobre una superficie dura, o se haya tirado en exceso del cable de alimentación, no se deberá utilizar de nuevo: incluso los desperfectos no visibles pueden tener efectos adversos sobre la seguridad en el uso del aparato.
- Antes de su utilización, asegúrese de que el asa de la jarra de cristal está correctamente ajustada y no se corre ningún peligro.
- Durante su operación, la cafetera deberá hallarse en una superficie plana y no deslizante, no porosa para salpicaduras o las manchas.
- Evite que la unidad o el cable de alimentación entren en contacto con superficies calientes o fuentes de calor.
- **Precaución:** la placa-térmica se calienta mucho durante el funcionamiento.
- Para evitar el peligro de emisión de agua caliente o vapor, apague siempre la cafetera y permita que se enfríe durante suficiente tiempo antes de abrirla o extraer cualquier accesorio o pieza.
- Los niños deben estar bajo supervisión para garantizar que no juegan con el aparato.
- **Desenchufe el cable eléctrico de la**

## **toma de la pared**

- **en caso de funcionamiento incorrecto,**
- **durante la limpieza,**
- **si no va a utilizar el aparato durante un largo periodo de tiempo.**
- Cuando se desenchufa la clavija de la pared, nunca tirar del cable de alimentación.
- No permita que el cable eléctrico cuelgue suelto; se debe mantener el cable suficientemente alejado de las partes calientes del aparato.
- No se acepta responsabilidad alguna si hay averías a consecuencia del uso incorrecto del aparato o si estas instrucciones no han sido observadas debidamente.

## **Primer uso**

- Primeramente limpie su cafetera haciéndola funcionar 2 ó 3 veces con aproximadamente 6 tazas de agua fría sin usar café.

## **Modo de preparar el filtro**

- Si desea preparar una pequeña cantidad de café, es aconsejable colocar la jarra de cristal sobre la placa calorífica y después encenderla. De este modo, el café recién hecho se incorporará a la jarra precalentada.
- Abra el soporte del filtro pivotante (6) y retire la tapa (5) (ilustración I).
- Coloque un filtro de papel (tamaño 1 x 4) en el filtro de plástico y añada café molido.
- **Es aconsejable utilizar**
  - aprox. 6 g = 2 cucharaditas para una taza mediana y
  - aprox. 4 g = 1½ cucharaditas para

tazas más pequeñas.

- La cantidad puede modificarse dependiendo del gusto personal.
- Coloque la tapa del filtro (5) de nuevo en el soporte del filtro (6) y ponga éste en su sitio.
- Abra la tapa del depósito del agua (3) y llene el depósito (4) con la cantidad necesaria de agua fría, calculada para dos tazas medianas. (Ilustración II)
- Las marcas en el indicador del nivel del agua, facilitan la medición del agua necesaria para preparar el número de tazas de café que desee.
  - marcas indicadoras del nivel del agua en el lateral izquierdo: tazas medianas (aprox. 125 ml)
  - marcas indicadoras del nivel del agua en el lateral derecho: tazas más pequeñas
- Cuidado de no sobrepasar el nivel máximo indicado para el agua en el depósito (4), de otro modo el agua hirviendo puede derramarse y causar quemaduras.
- Cierre la tapa (3) del depósito del agua. Esto es especialmente importante ya que el sistema „vapotronic“ sólo puede funcionar con la tapa cerrada.
- Coloque la jarra de cristal (9) con su tapa (8) sobre la placa calorífica (10). La tapa de la jarra abre la válvula anti-goteo del soporte del filtro (ilustración III).
- Utilice el botón de Encendido/Apagado (1) para encender la placa calorífica (10).
- A continuación utilice el botón de Encendido/Apagado (2) para activar el sistema de elaboración de café (ilustración IV). La luz piloto se encenderá. El agua del depósito está preparada para la ebullición. Con el depósito del agua lleno hasta su máxima

capacidad, el agua tardará unos 5 min. en calentarse.

- Una vez que la temperatura perfecta es alcanzada, la válvula del depósito de agua se abre y comienza el ciclo de preparación.
- El elemento del depósito del agua se desconectará automáticamente y la luz piloto en el lateral derecho se apagará.
- El agua comienza a filtrarse hacia la jarra de cristal (9). El proceso de filtrado está completo cuando todo el agua ha pasado y no queda nada en el soporte del filtro.
- Para interrumpir el ciclo de elaboración de café, vuelva a pulsar el botón de Encendido/Apagado para apagar el aparato.
- Al retirar la jarra de cristal (9) del aparato una vez terminado el proceso, la válvula anti-goteo del soporte del filtro se cerrará, impidiendo que el café gotee sobre la placa calorífica.
- Retire la jarra de cristal del aparato.
- La placa calorífica (10) mantendrá el café caliente mientras permanezca conectada.
- La placa calorífica se mantiene caliente durante aproximadamente 35 después de finalizar el proceso de elaboración de café. No obstante, se puede apagar pulsando de nuevo el botón de encendido/apagado para apagar el aparato.
- El filtro de plástico puede ser extraído para su limpieza (ilustración V)
- Si desea utilizar la cafetera varias veces consecutivas, déjela enfriar durante al menos 5 minutos con la tapa del depósito (4) abierta antes de volver a usarla de nuevo. Usar sólo agua fría para llenar el depósito de agua.

„**Cuidado**“ Recuerde que la tapa del

depósito (3) está todavía caliente aun habiendo finalizado el ciclo de preparación, pudiéndose escapar vapor (peligro de quemadura)

## Espacio recoge-cable

El espacio en el tubo de metal sirve para guardar el cable (ilustración VI).

## Mantenimiento y limpieza

- Antes de limpiar su cafetera, asegúrese siempre de que la ha desenchufado.
- Por razones de seguridad, no sumerja la cafetera en agua u otros líquidos.
- Limpie la carcasa con un paño húmedo y séquela después. Para evitar que la salida del depósito del agua quede obstruida, utilice un paño liso para limpiarlo.
- No utilice limpiadores abrasivos.
- La jarra de cristal (9), su tapa (8), la tapa del filtro (5) y el filtro de plástico (6) se pueden limpiar en agua templada con jabón o en el lavavajillas.

## Descalcificación

- Con el fin de mantener la calidad de su cafetera, es aconsejable descalcificar la cafetera periódicamente.
- **La garantía quedará anulada cuando el aparato no funcione correctamente debido a la no eliminación de los depósitos de cal.**
- **La descalcificación es necesaria cuando**
  - la elaboración del café lleva más tiempo de lo habitual
  - hay una formación de depósitos en el recipiente del agua o en la válvula unitaria.
  - la salida del depósito del agua está

defectuosa.

Para la descalcificación, es aconsejable utilizar una mezcla de 0,25 l, de agua y 2 cucharaditas de vinagre.

- Coloque un filtro de papel en el filtro de plástico (sin poner café)
- Ponga la mezcla descalcificadora en el depósito del agua (3)
- Conecte el aparato y complete el ciclo de preparación.
- Para limpiarla, haga funcionar la cafetera 2 ó 3 veces sólo con agua fría (sin usar café).
- No utilice la misma mezcla por segunda vez **ni la vierta en una superficie esmaltada.**

### Eliminación



Los dispositivos en los que figura este símbolo deben ser eliminados por separado de la basura doméstica, porque contienen componentes valiosos que pueden ser reciclados. La eliminación correcta ayuda a proteger el medio ambiente y la salud de las personas. Consulte a las autoridades municipales o el establecimiento de venta donde podrán facilitarle la información relevante. Los aparatos eléctricos que ya no son utilizables se pueden entregar gratuitamente en el establecimiento de venta.

### Garantía

Este producto está garantizado por un periodo de dos años, contado a partir de la fecha de compra, contra cualquier defecto en materiales o mano de obra. Esta garantía sólo es válida si el aparato ha sido utilizado siguiendo las instrucciones de uso, siempre

que no haya sido modificado, reparado o manipulado por cualquier persona no autorizada o haya sido estropeado como consecuencia de un uso inadecuado del mismo. Naturalmente esta garantía no cubre las averías debidas a uso o desgaste normales, así como aquellas piezas de fácil rotura tales como cristales, piezas cerámicas, etc.

### Si el aparato no funciona correctamente

- ... **cuando** el café tarda más tiempo de lo normal en prepararse, o
- ... **cuando** la salida del depósito del agua está defectuosa,
- ... **si** la cafetera ha sido conectada sin agua en el depósito,

- **descalcifique el dicho depósito** (ver aparatado „Descalcificación“ ).
- En el caso de que la descalcificación no sea suficiente para hacerla funcionar, observe si la válvula del depósito del agua está obstruida (por ej. si hay café molido, polvo), sólo en éste caso, la válvula podrá ser retirada para su limpieza.
  - El procedimiento de limpieza es el siguiente: Gire completamente la válvula en sentido contrario a las agujas del reloj y extráigala del depósito del agua. Limpie la válvula y el orificio de salida. Acto seguido, vuelva a colocar la válvula y fijela, girándola en el sentido de las agujas del reloj.

- ... **cuando** el agua caliente sale a través de la tapa del depósito del agua, o
- ... **cuando** la salida del agua no se abre a pesar de haberse completado el ciclo de preparación, o

**el depósito del agua ha sido llenado en exceso.**

- Cuide pues, de no sobrepasar el nivel máximo ni quedar por debajo del mínimo necesario para la capacidad correspondiente a 2 tazas medianas.

## Macchina per caffè

### Gentile Cliente,

Prima di utilizzare l'apparecchio, vi raccomandiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni e di conservarle per farvi riferimento anche in futuro. L'apparecchio deve essere utilizzato solo da persone che hanno preso familiarità con le seguenti istruzioni.

### Collegamento alla rete

L'apparecchio deve essere collegato esclusivamente ad una presa con messa a terra, installata a norma di legge. Assicuratevi che la tensione di alimentazione corrisponda alla tensione indicata sulla targhetta portadati. Questo prodotto è conforme alle direttive vincolanti per l'etichettatura CE.

### Descrizione dell'apparecchio

1. Tasto di acceso/spento con spia di controllo (base riscaldante)
2. Tasto di acceso/spento con spia di controllo (sistema di infusione)
3. Coperchio del serbatoio dell'acqua (ruotabile)
4. Serbatoio dell'acqua
5. Coperchio del portafiltro
6. Portafiltro girevole con filtro in materiale sintetico
7. Valvola antigoccia
8. Coperchio della caraffa di vetro
9. Caraffa di vetro con indicatore del livello dell'acqua
10. Base riscaldante
11. Targhetta portadati (sul fondo dell'apparecchio)
12. Vano avvolgicavo (sul retro)

### Importanti norme di sicurezza

- Per evitare ogni rischio, e nel rispetto delle norme di sicurezza, le riparazioni a questo apparecchio elettrico o al cavo di alimentazione devono essere effettuate dal nostro servizio di assistenza tecnica. Nel caso siano necessarie riparazioni, vi preghiamo di inviare l'apparecchio al nostro centro di assistenza tecnica (v. in appendice).
- Prima di pulire l'apparecchio, assicuratevi che il cavo di alimentazione sia disinserito dalla presa di corrente e l'apparecchio si sia raffreddato completamente. Per informazioni più dettagliate su come pulire l'apparecchio, consultate la sezione *Manutenzione e pulizia*.
- Per evitare eventuali rischi di scosse elettriche, non pulite l'apparecchio con liquidi e non immergetelo in sostanze liquide.
- **Avvertenza:** Il cattivo uso può essere causa di gravi lesioni alla persona.
- **Avvertenza:** La base riscaldante diventa molto calda durante il funzionamento e rimane calda anche



per un certo tempo dopo l'utilizzo.

- Questo apparecchio è studiato per il solo uso domestico o per impieghi simili, come per esempio:
  - in cucine per il personale, negozi, uffici e altri ambienti simili di lavoro,
  - in aziende agricole,
  - da clienti di alberghi, motel e sistemazioni simili,
  - da clienti di pensioni "bed-and-breakfast" (letto & colazione).
- Il presente apparecchio può essere usato da bambini (di almeno 8 anni di età) e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o persone senza particolari esperienze o conoscenze, purché siano sotto sorveglianza o siano state date loro istruzioni sull'uso dell'apparecchio e comprendano pienamente i rischi e le precauzioni di sicurezza che l'apparecchio comporta.
- Ai bambini non deve essere consentito di giocare con l'apparecchio.
- Ai bambini non deve essere consentito di effettuare operazioni di pulizia o di manutenzione sull'apparecchio a meno che non siano supervisionati da un adulto e siano comunque più grandi di 8 anni di età.
- L'apparecchio e il cavo di alimentazione devono essere tenuti sempre fuori della portata di bambini di età inferiore agli 8 anni.
- **Avvertenza:** Tutto il materiale di imballaggio deve essere tenuto fuori della portata dei bambini a causa del rischio potenziale esistente, per esempio di soffocamento.
- Prima di ogni utilizzo dell'apparecchio, controllate attentamente che l'apparecchio e gli accessori inseriti non presentino tracce di deterioramento. Se per esempio fosse caduto battendo su una superficie dura, o se è stata usata una forza eccessiva nel tirare il cavo di alimentazione, l'apparecchio non va più usato: danni anche invisibili ad occhio nudo potrebbero comportare conseguenze negative sulla sicurezza nel funzionamento dell'apparecchio.
- Prima dell'uso, accertatevi che il manico della caraffa in vetro sia fermamente e correttamente inserito.
- Durante l'uso, la macchina per caffè va installata sopra ad una superficie piana, antiscivolo e impermeabile agli spruzzi e alle macchie.
- Evitate che il cavo di alimentazione tocchi fonti di calore o superfici calde.
- **Avvertenza:** la base riscaldante diventa molto calda durante il funzionamento.

- Per evitare che l'acqua bollente o il vapore fuoriesca, spegnete la macchina per caffè e lasciate sempre raffreddare l'apparecchio prima di aprirlo o di rimuovere parti dell'apparecchio o qualcuno degli accessori.
- È necessario sorvegliare che i bambini non giochino con l'apparecchio.
- **Disinserite la spina dalla presa di corrente a muro**
  - in caso di malfunzionamento,
  - durante le operazioni di pulizia,
  - se l'apparecchio dovrà rimanere inutilizzato per un lungo periodo di tempo.
- Per disinserire la spina dalla presa di corrente, non tirate mai il cavo di alimentazione ma afferrate direttamente la spina.
- Non lasciate pendere liberamente il cavo di alimentazione; tenete il cavo lontano dalle parti dell'apparecchio soggette a riscaldarsi.
- Nessuna responsabilità verrà assunta in caso di danni risultanti da un uso errato o dalla non conformità alle istruzioni.

### Primo utilizzo della macchina per caffè

- Pulite i circuiti interni della macchina per caffè facendole compiere due o tre cicli utilizzando circa 6 tazze di acqua fresca, ma senza aggiungere caffè.

### Come preparare il caffè

- Se desiderate preparare piccole quantità di caffè, vi consigliamo di sistemare la tazza sulla base e poi di accenderla. In questo modo il caffè appena preparato sarà versato direttamente nella tazza già calda.
- Aprite il portafiltro girevole (6) e sollevate il coperchio del portafiltro (5) (illustrazione I).
- Mettete un filtro di carta (misura 1x4) nel filtro di plastica e aggiungete caffè macinato:
- **Raccomandiamo di usare:**
  - Circa 6g. = 2 cucchiaini da tè per una tazza di caffè di misura media e
  - Circa 4g. = 1 cucchiaino e mezzo per una tazza di caffè di misura piccola.
- La quantità di caffè utilizzata può modificarne il gusto.
- Rimettete il coperchio del filtro (5) sul portafiltro (6) e risistematelo sul portafiltro nella sua sede.
- Aprite il coperchio del serbatoio dell'acqua (3) e riempite il serbatoio (4) con la quantità desiderata di acqua fresca. La quantità minima di acqua da usare dovrebbe corrispondere a due tazze da caffè di misura media (illustrazione II).
- Le tacche del livello di acqua poste sul serbatoio dell'acqua aiutano a determinare la quantità di acqua necessaria per il numero di tazze che desiderate ottenere:
  - tacche del livello di acqua sul lato sinistro:
  - tazze di misura media (circa 125 ml)
  - tacche del livello di acqua sul lato destro:
  - tazze più piccole.
- Attenzione a non superare il livello di acqua massimo di 8 tazze di misura media, poiché altrimenti può verificarsi la fuoriuscita di acqua bollente con conseguente rischio di bruciature.
- Chiudete il coperchio del serbatoio dell'acqua (3). Ciò è molto importante, perché il sistema Vapotronic può operare

solo a coperchio chiuso.

- Mettete la caraffa di vetro (9) con sopra il suo coperchio (8) sulla base della macchina (10). Il coperchio della caraffa di vetro apre la valvola antigoccia del portafiltro (illustrazione III).
- Con il tasto di acceso/spento (1) accendete la base riscaldante.
- Ora, azionate il tasto di acceso/spento (2) per attivare il sistema di infusione (illustrazione IV). La spia di controllo si accende. L'acqua nel serbatoio verrà ora portata all'ebollizione. Con il serbatoio riempito fino alla capacità massima, occorreranno circa 5 minuti per raggiungere la temperatura di ebollizione.
- Quando l'acqua raggiunge l'esatta temperatura di preparazione, la valvola del serbatoio dell'acqua si apre e inizia il ciclo di infusione.
- L'elemento del serbatoio dell'acqua si disattiverà automaticamente e la spia di controllo sulla destra si spegnerà.
- L'acqua inizierà ora a scorrere attraverso il filtro nella caraffa di vetro (9). Il processo di infusione sarà completato quando tutta l'acqua sarà passata attraverso il filtro e non ci sarà più acqua nel portafiltro.
- Per interrompere il ciclo di infusione, premete di nuovo il tasto acceso/spento per spegnere l'apparecchio.
- Quando si toglie la caraffa di vetro (9) dalla macchina per caffè alla fine del processo di infusione, la valvola antigoccia del portafiltro si chiude e impedisce al caffè di gocciolare sulla base riscaldante.
- Togliete la caraffa di vetro dall'apparecchio.
- Per mantenere il caffè caldo, rimettete

il contenitore di vetro (9) sulla base riscaldante. (10).

- La base riscaldante rimane calda per circa 35 minuti dopo la fine del ciclo di infusione. Comunque, può essere spenta premendo di nuovo il tasto di accensione/spengimento dell'apparecchio.
- Se accendete la base elettrica solo dopo che l'acqua si è riscaldata, si spegnerà automaticamente dopo circa 40 minuti.
- Il filtro in materiale sintetico può essere rimosso per la pulizia (illustrazione V).
- Nel caso in cui si debbano fare diversi cicli di infusione uno dopo l'altro, lasciate raffreddare la macchina per caffè per almeno 5 minuti con il coperchio del serbatoio dell'acqua sollevato prima di riutilizzarla nuovamente. Utilizzate esclusivamente **acqua fredda** per riempire il serbatoio dell'acqua.

**Attenzione!** Ricordate che il serbatoio dell'acqua e il suo coperchio sono bollenti anche dopo che il ciclo di infusione è stato completato e quando si apre il coperchio può uscire del vapore bollente (pericolo di bruciature)!

## Vano avvolgicavo

Il vano avvolgicavo serve a riporre il cavo e a ridurne la lunghezza (illustrazione VI).

## Pulizia e manutenzione

- Prima di pulire la macchina per caffè, assicuratevi sempre che la spina sia stata rimossa dalla presa di corrente.
- Per ragioni di sicurezza la macchina per caffè non va trattata con acqua o immersa in acqua o altri liquidi.
- Pulite l'esterno della macchina per caffè con un panno umido, dopodiché asciugate. Per non ostruire la valvola del

serbatoio dell'acqua, usate un panno non lanuginoso per pulire il serbatoio d'acqua e la caraffa di vetro.

- Non usate detersivi abrasivi.
- La caraffa di vetro (9), il suo coperchio (8), il coperchio del portafiltro (5) e il filtro in materiale sintetico (6) possono essere lavati con acqua calda e detersivo per i piatti, o in lavastoviglie.

### Eliminazione di depositi di calcare e incrostazioni

- Per mantenere inalterate nel tempo le eccellenti qualità della macchina per caffè, vi raccomandiamo di rimuovere i depositi di calcare e le incrostazioni ad intervalli regolari.
- **Ogni copertura della garanzia sarà annullata e invalidata se i problemi di malfunzionamento dell'apparecchio sono dovuti alla mancata eliminazione dei residui calcarei.**
- **L'eliminazione dei depositi di calcare e delle incrostazioni è necessaria quando:**
  - Il riscaldamento diventa più lungo del normale,
  - Ci sono dei depositi in sospensione nell'acqua del serbatoio,
  - La valvola dell'acqua del serbatoio perde.

Utilizzate solo aceto per il trattamento della macchina da caffè.

- Aggiungete due o tre cucchiaini da tavola di aceto bianco a 2-7 tazzine di acqua fredda e mettete la miscela ottenuta nel serbatoio dell'acqua.
- Mettete un filtro di carta nel portafiltro (senza aggiungere caffè).
- Mettete la miscela nel serbatoio

dell'acqua (4).

- Accendete la macchina e fate eseguire un ciclo completo. Per pulire la macchina dopo il ciclo fatele fare altri due o tre cicli completi usando solo acqua fresca (senza usare caffè).
- Non versate mai la miscela utilizzata in un acciaio smaltato e non riutilizzatela una seconda volta.

### Smaltimento



Gli apparecchi contrassegnati con questo simbolo devono essere smaltiti separatamente dai normali rifiuti domestici perché contengono materiali di valore che possono essere riciclati. Lo smaltimento adeguato protegge l'ambiente e la salute umana. Le autorità locali o il negoziante di riferimento possono fornire ulteriori informazioni in materia.

### Dichiarazione di garanzia

La garanzia sui nostri prodotti ha validità di 2 anni dalla data di vendita (certificata da scontrino fiscale) e comprende gli eventuali difetti del materiale o di particolari di costruzione. I danni derivanti da un uso improprio, rotture da caduta o similari non vengono riconosciuti. La garanzia decade nel momento in cui gli apparecchi vengono aperti o manomessi da Centri non da noi autorizzati.

## Risoluzione di problemi

- ... Se il ciclo di infusione è più lungo del normale, o
- ... Se la valvola del serbatoio dell'acqua perde o,
- ... Se la macchina è stata accidentalmente accesa senza acqua nel serbatoio dell'acqua,

### • **Eliminate i depositi di calcare e le incrostazioni dal serbatoio dell'acqua**

(vedere la sezione "Eliminazione di depositi di calcare e incrostazioni").

- Nel caso in cui l'operazione precedente non elimini il malfunzionamento, controllate se la valvola del serbatoio dell'acqua è otturata (ad es. da residui di caffè). Solo in questo caso la valvola dovrebbe essere smontata per la pulizia. Per pulire la valvola, procedete nel seguente modo:
  - Svitare l'unità contenente la valvola girando in senso antiorario e toglietela dal serbatoio; non puntate la valvola verso le persone, perché la valvola stessa è sotto tensione. Pulite la valvola e il suo piccolo serbatoio aprendola interamente. Dopo la pulizia, reinserte la valvola e riagganciatela avvitandola in senso orario.
- ... **se** l'acqua bollente fuoriesce dal contenitore, o
- ... **se** la valvola non apre quando l'acqua raggiunge il punto di ebollizione,

**il serbatoio dell'acqua (4) è stato riempito troppo.**

- Quando riempite il serbatoio dell'acqua fate attenzione a non superare il livello massimo di 8 tazze e di non restare sotto la tacca indicante 2 tazze di media grandezza.

## Kaffemaskine

### Kære kunde,

Inden apparatet tages i brug bør denne brugsanvisning læses omhyggeligt, og derefter gemmes til senere reference. Apparatet bør kun benyttes af personer der er bekendt med denne brugsanvisning.

### El-tilslutning

Apparatet bør kun tilsluttes en stikdåse, der er beskyttet mod jordfejl og installeret i overensstemmelse med el-regulativet. Vær opmærksom på, om lysnettets spænding svarer til spændingen angivet på typeskiltet. Dette produkt overholder direktiverne som gælder for CE-mærkning.

### Apparatets dele

1. Tænd/sluk-knap med kontrollampe (varmeplade)
2. Tænd/sluk-knap med kontrollampe (bryggesystem)
3. Vandbeholderdæksel (drejeligt)
4. Vandbeholder
5. Filterdæksel
6. Svingfilterholder med filterindsats
7. Drypstopsystem
8. Glaskandedæksel
9. Glaskande med kopinddeling.
10. Varmeplade
11. Typeskilt (under automaten)
12. Ledningsrum (på bagsiden).

### Vigtige sikkerhedsregler

- For at undgå farer, og overholde sikkerhedsbestemmelserne, skal reparation af dette elektriske apparat

eller dets ledning, altid udføres af vores kundeservice. Hvis reparation er nødvendig, skal apparatet sendes til vores afdeling for kundeservice (se tillæg).

- Sørg for at stikket er taget ud af stikkontakten og at kaffemaskinen er kølet fuldstændigt af inden rengøring. Detaljeret information om rengøring af apparatet findes i afsnittet om *Rengøring og vedligehold*.
- For at undgå risiko for elektrisk stød må apparatet ikke rengøres med nogen former for væske eller nedsænkes i væske.
- **Advarsel:** Misbrug kan forårsage alvorlig personskade.
- **Advarsel:** Alle tilgængelige flader vil varme op under brug og vil forblive varme i nogen tid efter apparatet slukkes.
- Dette apparat er beregnet til privat brug eller i tilsvarende omgivelser, såsom
  - i tekøkkener, kontorer eller andre mindre virksomheder,
  - landbrugsvirksomheder,
  - af kunder på hoteller, moteller m.m.

- og tilsvarende foretagender,  
- B&B pensionater.
- Dette apparat kan benyttes af børn (som er mindst 8 år) og af personer med reducerede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller mangel på erfaring eller viden, såfremt de har fået vejledning og instruktion i brugen af dette apparat og fuldt ud forstår alle farer og forholdsregler vedrørende sikkerheden som brug af apparatet medfører.
  - Børn må aldrig få lov til at lege med apparatet.
  - Børn må aldrig få lov til at udføre rengørings- eller vedligeholdelsesarbejde på dette apparat, medmindre de er under opsyn og mindst 8 år gamle.
  - Apparatet og dets ledning må altid holdes væk fra børn som er yngre end 8 år.
  - **Advarsel:** Hold børn væk fra emballagen, da denne udgør en mulig risiko for tilskadekomst, ved f.eks. kvælning.
  - Inden apparatet benyttes må både apparatet og dets tilbehør ses grundigt efter for fejl. Hvis apparatet for eksempel har været tabt på en hård overflade eller der er blevet trukket i ledningen med stor kraft, må det ikke længere benyttes: Selv skader der ikke er synlige kan have ugunstig indvirkning på sikkerheden ved brug af apparatet.
  - Før brug må man altid sørge for at glaskandens håndtag er korrekt og forsvarligt monteret.
  - Under brug skal kaffemaskinen placeres på en plan, skridfast overflade der kan tåle vandstænk og pletter.
  - Lad aldrig apparatet eller dets ledning berøre eller komme i kontakt med varme overflader eller andre varmekilder.
  - **Advarsel:** Varmepladen bliver meget varm under brug.
  - For at undgå risikoen for at varmt vand eller damp skal slippe ud, skal man altid slukke for kaffemaskinen og lade den få tilstrækkelig tid til at køle af inden filterholderen åbnes eller nogen af delene eller tilbehøret tages af.
  - Børn bør være under opsyn for at sikre at de ikke leger med apparatet.
  - **Tag stikket ud af stikkontakten**
    - i tilfælde af fejlfunktion
    - under rengøring
    - hvis kaffemaskinen ikke skal benyttes i en længere periode.
  - Træk aldrig i selve ledningen, når ledningen tages ud af stikkontakten; tag altid fat i selve stikket.
  - Lad aldrig ledningen hænge frit; ledningen skal altid holdes langt væk fra apparatets varme dele.
  - Vi påtager os intet ansvar for skader, der skyldes misbrug eller manglende overholdelse af denne brugsanvisning.
- Første ibrugtagning:**
- Vi anbefaler, at kaffemaskinen gennemskyldes med 1 til 2 hold vand og uden kaffebønner. Dette for at rense den for støv og lign. Brug 6 kopper

hver gang. Hæld vandet i beholderen, sæt glaskanden på plads, sæt stikket i stikkontakten og tænd.

### Kaffebrygning:

- Hvis der skal brygges små mængder kaffe, er det bedre at placere glaskanden på varmepladen og tænde for denne. På den måde vil kaffen blive brygget direkte ned i den forvarmede glaskande.
- Svingfilterholderen (6) drejes ud og filterdæksel (5) tages af. (Billede I).
- Kaffefilter **størrelse 4** lægges i filterindsatsen.
- **Vi anbefaler fint malede kaffebønner:**
  - Normal størrelse kop ca. 6 g. = 2 tsk. kaffebønner.
  - Lille kop ca. 4 g. = 1,5 tsk. kaffebønner.
- Kaffebønnernes mængde afhænger naturligvis af personlig smag.
- Filterdæksel (5) påsættes, og svingfilterholderen (6) drejes på plads.
- Vandbeholderdækslet (3) åbnes, og den ønskede vandmængde påfyldes. (Billede II).
  - Den venstre vandstandsmarkering for normale kopper (125 ml).
  - Den højre er for mindre kopper.
- Fyld ikke vand i beholderen over „Max“ markeringen. Der kan opstå fare for, at kogende vand sprøjtes ud. (Forbrændingsfare).
- Vandbeholderdækslet (3) lukkes, da Vapotronik-automatikken kun arbejder med lukket dæksel.
- Glaskande (9) med påsat dæksel (8) anbringes på varmepladen (10). Bemærk: Dækslet åbner drypstopventilen (Billede III), således at kaffen kan løbe ned i glaskanden. Hvis dækslet ikke er på glaskanden, kan kaffen ikke komme

ned i kanden og løber over. Drypstoppet betyder, at De kan fjerne kanden uden at kaffen drypper.

- Brug Tænd/sluk-knappen (1) til at tænde varmepladen (10).
- Brug nu Tænd/sluk-knappen (2) til at starte bryggesystemet (illustration IV). Kontrollampen tænder. Ved maks. vandmængde tager det ca. 5 min at lave en kande kaffe.
- Når den perfekte bryggetemperatur er nået, åbnes ventilen indeni vandbeholderen og bryggecyklussen begynder.
- Vandbeholders element vil slukke automatisk og kontrollampen på højre side vil gå ud.
- Kaffen løber nu ned i glaskanden, der holdes varm af pladen under denne. Filtreringsprocessen er fuldført, når den samlede mængde vand har passeret igennem, og der ikke er vand tilbage i filterindsatsen.
- For at afbryde bryggecyklussen, tryk Tænd/sluk-knappen igen for at slukke apparatet.
- Når man fjerner glaskanden (9) fra maskinen, efter filtreringsprocessen er fuldført, vil drypstopsystemet i svingfilterholderen lukke og forhindre kaffe i at dryppe ned på maskinens varmeplade.
- Fjern glaskanden fra apparatet.
- For at holde tilbageblivende kaffe varm, sæt glaskanden (9) tilbage på varmepladen (10).
- Pladen holdes varm i omkring 35 minutter efter brygningen er fuldført. Dog kan den slukkes ved at trykke på Tænd/sluk-knappen igen for at slukke apparatet.
- Hvis varmepladen kun er blevet tændt



efter vandet er varmet, vil den automatisk slukke efter omkring 40 minutter.

- Filterindsatsen i svingfiltret kan tages ud og tømmes (Billede V).
- Ved flere brygninger efter hinanden, må der være en pause på ca. 5 min., førend startknappen igen kan fungere. Brug altid **koldt vand** til friskvandsbeholderen.

**Pas på!** Efter brygningen er vandbeholderen og dækslet endnu meget varme. Ved åbning af dækslet kan varm damp slippe ud. Forbrændingsfare!

## Ledningsrum:

Ledningsrummet i søjlen på kaffeautomaten er beregnet til opbevaring af ledningen. Til begrænsning af ledningslængden kan den underste del af udkæringen anvendes. (Billede VI).

## Rengøring og pleje:

- Kaffeautomaten må aldrig dypes i vand eller andre væsker.
- Den skal aftørres med en fugtet klud, evt. tilsat et let rengøringsmiddel. Derefter aftørres.
- Brug aldrig skarpe genstande eller skurende rengøringsmidler.
- Brug en frugfri klud til aftørring af vandbeholderen, for at undgå tilstopning i ventilen forned i beholderen.
- Glaskande (9), dæksel (8), filterdæksel (5) og filterindsats (6) kan rengøres i varmt sæbe eller i opvaskemaskinen.

## Afkalkningsforskrift:

- Alle varmtvandsprodukter skal afkalkes jævnligt. Hyppigheden afhænger af vandets hårdhedsgrad. Da denne varierer fra sted til sted, kan der ikke gives nøjagtige tidsangivelser.

- **Garantien dækker ikke hvis apparatet ikke fungerer som følge af utilstrækkelig afkalkning.**
- **Kaffeautomaten skal afkalkes...**
  - når bryggetiden bliver længere
  - når der findes kalkaflejringer i vandbeholderen, og
  - når udløbsventilen er blevet utæt.

Som afkalkningsmiddel kan De anvende et i handelen godkendt afkalkningsmiddel. Følg brugsanvisningen for dette. Statens Husholdningsråd har tidligere anbefalet at bruge eddikesyre fortyndet med vand.

- Sæt filter i filterholderen og hæld vand i beholderen tilsat afkalkningsmidlet.
- Gør nøjagtigt som når De laver kaffe, dog uden kaffebønner.
- Gør dette et par gange og slut af med kun at bruge rent vand.
- **Hæld ikke afkalkningsmiddel i emaljerede skåle og lign.** og brug kun afkalkningsmidlet en gang.

## Bortskaffelse



Apparater mærket med dette symbol må ikke smides ud sammen med husholdningsaffaldet, da de indeholder værdifulde materialer som kan genbruges. Korrekt bortskaffelse beskytter både miljøet og menneskers helbred. Din kommune eller forhandleren kan give dig yderligere information om dette.

## Garantierklæring

På dette husholdningsprodukt overtager vi garantien i to år fra salgsdatoen. Garantien gælder for materiale- og fabrikationsfejl. Skader, der er opstået som følge af forkert behandling, normalt slid samt på skrøbelige

dele som f.eks. glas, dækkes ikke af garantien. Garantien bortfalder ligeledes ved indgreb på produktet af folk, der ikke er autoriseret af os.

#### **Ved funktionssvigt:**

- ... **hvis** bryggetiden er blevet længere,
  - ... **hvis** udløbsventilen i bunden af beholderen er blevet utæt
  - ... **hvis** der fejlagtigt "tændes" for kaffeautomaten uden vand i beholderen,
- **skal De afkalke kaffeautomaten.** (Se afkalkningsforskriften.)
  - Hvis afkalkningen ikke hjælper, kan årsagen være, at et fremmedlegeme, f. eks ikke opløst kalk, sidder fast i ventilenheden. Kun i dette tilfælde skal De rense ventilenheden som følgende:
    - Drej ventilen i bunden af vandbeholderen modsat urets retning. Træk enheden op og rens den for urenheder. Rens ligeledes udløbshullet i bunden af beholderen. Sæt igen ventilen på plads ved at dreje den i urets retning.
    - NB Pas på: Ventilen er under fjedertryk. Ret den derfor ikke mod personer, når De har den oppe.
- ... **hvis** vanden i beholderen koger over,
  - ... **hvis** kogningen slutter, førend udløbsventilen åbnes,

#### **er der fyldt for meget vand i beholderen.**

- Den maksimale mængde på 8 kopper må ikke overskrides, og der skal mindst fyldes 2 kopper vand i beholderen.

## Kaffekokare

### Bästa kund!

Innan du använder apparaten bör du läsa denna bruksanvisning noga och spara den för framtida referens. Apparaten bör endast användas av personer som bekantat sig med dessa instruktioner.

### Anslutning till vägguttaget

Apparaten bör endast anslutas till ett felfritt jordat uttag installerat enligt gällande bestämmelser.

Se till att nätspänningen i vägguttaget motsvarar den som är märkt på apparatens skylt. Denna produkt uppfyller de krav som är gällande för CE-märkning.

### Delar

1. På/av-knapp med signallampa (värmeplatta)
2. På/av-knapp med signallampa (bryggningsystem)
3. Lock till vattenbehållaren (vridbart)
4. Vattenbehållare
5. Lock till filterhållaren
6. Svängbar filterhållare med filtertratt
7. Droppskydd
8. Lock till glaskanna
9. Glaskanna med gradering för vattennivån
10. Värmeplatta
11. Märkskylt (under apparaten)
12. Sladdfack (på baksidan)

### Viktiga säkerhetsföreskrifter

- För att undvika risker och för att uppfylla säkerhetskraven, får reparationer av denna elektriska

apparat eller dess elsladd endast utföras av vår kundservice. Om det krävs reparation, bör du skicka apparaten till någon av våra kundtjänstavdelningar (se bilagan).

- Dra alltid stickproppen ur vägguttaget och se till att apparaten är avstängd innan rengöring påbörjas. Se avsnittet *Skötsel och rengöring* för detaljerad information om hur apparaten bör rengöras.
- Undvik risken för elektrisk stöt genom att inte rengöra eller doppa apparaten i vätskor.
- **Varning:** Felaktig användning kan orsaka svåra personskador.
- **Varning:** De åtkomliga ytorna värms upp under användningen och förblir heta en tid efteråt.
- Apparaten är avsedd för hemmabruk eller liknande användning, såsom
  - i personalkök, kontor och andra kommersiella miljöer,
  - i företag inom jordbrukssektorn,
  - för gäster i hotell, motell och liknande inkvarteringsställen,
  - för gäster i bed-and-breakfast hus.
- Denna apparat kan användas av

barn (minst 8 år gamla) och av personer som har minskad fysisk rörelseförmåga, reducerat sinnes- eller mentaltillstånd, eller som har bristfällig erfarenhet och kunskap, förutsatt att dessa personer är under uppsyn eller har fått tillräckliga instruktioner beträffande apparatens användning och vet vilka risker och säkerhetsåtgärder som användningen innefattar.

- Barn bör inte tillåtas leka med apparaten.
- Barn bör inte tillåtas rengöra eller göra service på apparaten ifall de inte är övervakade och minst 8 år gamla.
- Apparaten och dess elsladd bör hållas utom räckhåll för barn under 8 år.
- **Varning:** Håll barn på avstånd från apparatens förpackningsmaterial eftersom fara eventuellt kan uppstå. Det finns t.ex. risk för kvävning.
- Innan varje användning bör apparaten samt dess elsladd och monterade tillbehör inspekteras noga så att de inte har några skador. Om apparaten t ex har tappats på en hård yta, eller om elsladden har dragits väldigt hårt, bör den inte längre användas: Även osynliga skador kan försämra apparatens driftsäkerhet.

- Innan du använder apparaten bör du se till att glaskannans handtag är korrekt monterat.
- Under användningen bör kaffekokaren placeras på en plan och glidfri yta, som tål stänk och fläckar.
- Låt inte apparaten eller elsladden komma i kontakt med heta ytor eller heta källor.
- **Varning:** kokarens värmeplatta blir mycket het under användningen.
- Undvik att hett vatten eller het ånga utlöses genom att alltid stänga av kaffekokaren och låta den svalna tillräckligt lång tid innan du öppnar den eller innan du tar bort några tillbehör.
- Se till att barn inte leker med apparaten.
- **Dra stickproppen ur vägguttaget**
  - om apparaten skulle krångla,
  - före rengöring,
  - om apparaten inte använts under en längre tidsperiod.
- Ta stickproppen ur vägguttaget genom att dra i stickproppen, aldrig i sladden.
- Låt inte elsladden hänga fritt; sladden måste hållas på säkert avstånd från apparatens heta delar.
- Inget ansvar godtas om skada uppkommer till följd av felaktig användning, eller om dessa instruktioner inte följts.

### Första användningen

- Rengör kaffebyggaren genom att köra två eller tre omgångar med ca 6 koppar kallt friskt vatten utan kaffe i filtret.

### Kaffebyggnig

- När du gör en mindre mängd kaffe är det bäst att placera glaskannan på värmeplattan och koppla på den. På så sätt får du nybryggt kaffe i den förvärmade

kannan.

- Öppna filterbehållaren (6) i sidled och ta bort locket (5), se bild 1.
- Placera ett filter (1 x 4) i filtertratten.
- **Vi rekommenderar bryggmalet kaffe:**
  - medelstora koppar ca 6 g=2 tsk
  - små koppar ca 4 g=1,5 tsk
- Mängden kaffe varierar efter tycke och smak.
- Placera tillbaka filterlocket (5) på filterhållaren (6) och stäng filterhållaren.
- Öppna locket (3) och fyll vattenbehållaren (4) med önskad mängd vatten. Minsta möjliga vattenmängd för bryggning är 2 medelstora koppar (bild II).
- Vattennivåmarkeringarna på insidan av vattenbehållaren hjälper dig att mäta vattenmängden för det antal koppar som du vill brygga:
  - Vattennivåmarkeringen på vänster sida: medelstora koppar (ca 125 ml)
  - Vattennivåmarkeringen på höger sida: små koppar
- Var noga med att inte fylla mer vatten än till Max-nivåmarkeringen på insidan av vattenbehållaren vilket är 8 koppar av medelstor storlek. I annat fall kan det kokande vattnet orsaka ångbildning och stänk genom locket med brännskador som följd.
- Placera locket på vattenbehållaren (3). Detta är viktigt då Vapatronic-systemet endast fungerar när locket är stängt.
- Placera glaskannan (9) med lock (8) på värmeplattan (10). Nu öppnar kannans lock ventilen till droppskyddet, se bild III.
- Använd på/av-knappen (1) för att koppla på värmeplattan (10).
- Använd därefter på/av-knappen (2) för att koppla på bryggningssystemet (bild IV). Signallampan tänds. Vattnet i behållaren

värms nu upp till kokpunkten. Med vatten fyllt till maxläge, tar det ca 5 min. att hetta upp det kalla vattnet.

- När den rätta bryggningstemperaturen har uppnåtts, öppnas ventilen i vattenbehållaren och bryggningen börjar.
- Vattenbehållarens element stängs automatiskt av och signallampan på höger sida slocknar.
- Vattnet börjar rinna genom filterhållaren till glaskannan (9). Filtreringsprocessen är färdig när det inte finns något vatten kvar i filterhållaren.
- Om du vill avbryta bryggningen trycker du på på/av-knappen igen för att stänga av apparaten.
- När du tar bort glaskannan (9) kommer droppskyddet i filterhållaren automatiskt att förhindra kaffet att droppa på apparatens värmeplatta.
- Ta glaskannan från apparaten.
- För att hålla kaffet varmt, sätter du tillbaka glaskannan (9) på värmeplattan (10).
- Plattan hålls varm i cirka 35 minuter efter det att bryggningen är klar. Du kan stänga av den genom att trycka på på/av-knappen igen och stänga av apparaten.
- Om du kopplar på värmeplattan efter det att vattnet värmts upp kommer den att stängas av automatiskt efter cirka 40 minuter.
- Du kan ta bort plastfiltret för rengöring (bild V).
- Skulle behov finnas att brygga många omgångar efter varandra, låter du apparaten kallna i minst 5 minuter med behållarens lock öppet innan du kopplar på apparaten igen.

**Varning!** Kom ihåg att vattenbehållaren och dess lock ännu är heta när

bryggningsomgången är klar och att het ånga kan strömma ur behållaren när du öppnar locket (risk för skållning)!

## Sladdfack

Facket är till för förvaring av kabeln och kan justeras så att endast exakt rätt längd behöver användas, se bild VI.

## Rengöring och skötsel

- Som för alla elektriska apparater - se till att den är avstängd och att stickproppen avlägsnats ur vägguttaget. Apparaten måste vara kall innan rengöring.
- Sänk aldrig ned apparaten eller stickproppen i vatten eller annan vätska.
- Använd ljummet diskvatten på en duk och torka torrt med en ren duk. Se upp så att inte ludd blir kvar i vattenbehållaren efter rengöring. Detta kan då täppa till vattenbehållarens ventil nästa gång vattnet kokas.
- Använd aldrig repande disk- eller tvättmedel vid rengöring av kaffeautomaten.
- Glaskannan (9) och dess lock (8), filterhållarens lock (5) och filtertratten av plast (6) kan diskas för hand i varmt vatten eller i diskmaskin.

## Avkalkning

- För att hålla en hög kvalitet på ditt kaffe, rekommenderar vi att du avkalkar apparaten regelbundet.
- **Garantikrav godkänns inte om apparaten slutar fungera på grund av otillräcklig avkalkning.**
- **Avkalkning är nödvändig när du märker:**
  - att det tar längre tid än normalt att brygga kaffe.

- att avlagringar byggts upp inuti vattentanken eller på ventilen.
- att vattenbehållarens ventil börjar läcka.

För avkalkning rekommenderar vi att du använder en blandning av 0,25 l vatten och 2 matskedar ättika.

- Placera ett pappersfilter - utan kaffe - i filtertratten (6).
- Häll blandningen i vattenbehållaren (4).
- Starta kaffeautomaten och kör en bryggningsomgång.
- För rengöring efter avkalkning är det nödvändigt att köra 2 - 3 gånger med endast vatten - utan kaffe men med pappersfilter.
- **Häll aldrig avkalkningsvätskan i ett emaljerat kärl.** Återanvänd aldrig vätskan.

## Avfallshantering



Enheter märkta med denna symbol måste kasseras separat från hushållsavfallet, eftersom de innehåller värdefulla material som kan återvinnas. Korrekt avfallshantering skyddar miljön och människors hälsa. Din lokala myndighet eller återförsäljare kan ge information i ärendet.

## Garanti i Sverige och Finland

För material- och tillverkningsfel gäller 2 års garanti räknat från inköpsdagen mot uppvisande av specificerat inköpskvitto i överensstämmelse med de allmänna garantivillkoren. Ifall apparaten används felaktigt, eller vårdslöst, ansvarar den som använder apparaten för eventuella material- och personskador.

Tillverkas för: Severin Elektrogeräte GmbH,  
Tyskland.

## Om fel uppstår ...

- ... **när** bryggningen tar längre tid än normalt,
- ... **när** ventilen i vattenbehållaren börjar läcka,
- ... **när** apparaten startats utan vatten i vattenbehållaren,
  
- **avkalka vattenbehållaren** (se "Avkalkning").
  
- Om inte avkalkning avhjälper felet, kontrollera att ventilen i vattenbehållaren inte har en beläggning eller är igentäppt med t.ex. kaffepulver. Endast i detta fall kan ventilen avlägsnas för rengöring.
  - För rengöring av ventilen gör som följer: Vrid hela ventilenheten motsols och lyft den ur vattenbehållaren. Rikta inte ventilen mot någon person då den är under tryck. Rengör ventilen och vattenutloppet. Efter rengöring sätt ventilenheten på plats och vrid den medurs.
  
- ... **när** hett vatten kommer upp ur locket till vattenbehållaren,
- ... **när** ventilen inte öppnar trots att vattnet kokar,

## vattenbehållaren har överfyllts.

- Vattenbehållaren får inte fyllas över maximummarkeringen 8 medelstora koppar och ej heller understiga 2-kopparsmarkeringen.

## Kaffetrakter

### Kjære kunde!

Før apparatet tas i bruk, bør denne bruksanvisningen leses nøye og gjemmes for senere referanse. Apparatet bør kun benyttes av personer som kjenner denne bruksanvisningen.

### Strømtilkopling

Apparatet bør bare koples til en jordet stikkontakt som er montert i samsvar med regelverket. Pass på at spenningen i strømmettet tilsvarer spenningen angitt på typeskiltet. Dette produktet overholder direktivene som gjelder for CE-merking.

### Oppbygging

1. På-/av-knapp med kontrollampe (varmeplate)
2. På-/av-knapp med kontrollampe (traktesystem)
3. Vannbeholderdeksel (dreibart)
4. Vannbeholder
5. Filterdeksel
6. Dreibar filterholder med plastfilter
7. Dryppstoppventil
8. Glasskannedeksel
9. Glasskanne med nivåmerker
10. Varmeplate
11. Typeskilt (under trakteren)
12. Ledningsrom (på baksiden)

### Viktige sikkerhetsregler

- For å unngå farlige situasjoner og følge sikkerhetskravene må reparasjoner av dette elektriske apparatet eller strømledningen

som følger med, utføres av vår kundeservice.

- Før rengjøring må du sørge for at støpselet er tatt ut av stikkontakten og at kaffemaskinen er fullstendig avkjølt. Nærmere opplysninger om rengjøring av apparatet finner du i avsnittet *Rengjøring og vedlikehold*.
- For å unngå faren for elektrisk støt må ikke apparatet rengjøres med væske, og det må ikke nedsenkes i væske.
- **Advarsel:** Feilbruk kan føre til alvorlig personskade.
- **Advarsel:** Varmeplaten varmes opp under bruk og forblir varm en tid etterpå.
- Dette apparatet er beregnet til privat og tilsvarende bruk, så som i
  - tekjökkener, kontorer og liknende arbeidsmiljø,
  - jordbruksområder,
  - hoteller, moteller osv. og liknende foretak,
  - bed-and-breakfast-pensjonater.
- Dette apparatet kan brukes av barn (minst 8 år gamle) og av personer med nedsatte fysiske, sensoriske



eller mentale evner, eller som mangler erfaring og kunnskap, forutsatt at de har fått veiledning eller opplæring i bruken av apparatet og fullt ut forstår alle farer og forholdsregler det innebærer.

- La aldri barn leke med produktet.
- Barn må ikke utføre noen form for rengjøring eller vedlikehold på apparatet med mindre de er under oppsyn og er minst 8 år gamle.
- Apparatet og strømledningen må alltid oppbevares utilgjengelig for barn under 8 år.
- **Advarsel:** Hold all emballasje unna barn – denne er potensielt farlig for barna, f.eks. kvelningsfare.
- Hver gang apparatet brukes, må selve apparatet og strømledningen samt eventuelt ekstrautstyr kontrolleres grundig for eventuelle skader. Har apparatet for eksempel vært mistet på en hard overflate, eller det har vært brukt for stor kraft til å dra i strømledningen, kan det ikke lenger brukes; selv usynlig skade kan ha uheldig virkning på apparatets driftssikkerhet.
- Før bruk må du alltid sørge for at håndtaket på glasskanna er korrekt og forsvarlig montert.
- Under bruk skal kaffemaskinen plasseres på en plan, glidfast overflate som kan tåle vannsøl og flekker.
- La aldri apparatet eller ledningen berøre eller komme i kontakt med varme

overflater eller andre varmekilder.

- **Advarsel:** Varmeplata blir svært varm under bruk.
- For å unngå risikoen for at varmt vann eller damp skal slippe ut, må du alltid slå av kaffemaskinen og la den få tilstrekkelig tid til å kjøle før trakten åpnes eller noen av delene eller tilbehøret tas av.
- Barn må holdes under oppsyn slik at de ikke leker med apparatet.
- **Ta alltid støpselet ut av stikkkontakten**
  - i tilfelle av feilfunksjon,
  - etter bruk,
  - før rengjøring av apparatet.
- Trekk aldri i ledningen når støpselet tas ut av stikkkontakten; ta alltid tak i selve støpselet.
- La aldri ledningen henge fritt; ledningen skal alltid holdes langt unna apparatets varme deler.
- Blir kaffetrakteren brukt feil eller på annen måte enn beskrevet i denne bruksanvisningen, heftes det ikke for eventuelle skader.

## Første gangs bruk

- Rengjør først kaffetrakteren ved å kjøre den med ca. seks kopper kaldt vann to eller tre ganger, helt uten bruk av malt kaffe.

## Slik lager du filterkaffe

- Når du skal lage små mengder kaffe, er det bedre å sette glasskannen på varmeplaten og så slå den på. På den måten kommer den nytraktede kaffen rett ned i den forvarmede kannen.
- Drei ut filterholderen (6) og ta av filterdekselet (5) (figur 1).
- Legg et kaffefilter (størrelse 1 x 4) i plastfilteret og tilsett finmalt kaffe:

- **Vi anbefaler å bruke**
    - ca. 6 g = 2 ts til en mellomstor kaffekopp og
    - ca. 4 g = 1½ ts til en mindre kaffekopp.
  - Kaffemengden avhenger av personlig smak.
  - Sett filterdekselet (5) tilbake på filterholderen (6) og drei filterholderen tilbake på plass.
  - Åpne vannbeholderdekselet (3) og fyll beholderen (4) med riktig mengde vann. Minste vannmengde tilsvarer to mellomstore kaffekopper (figur II).
  - **Nivåmerkene på innsiden av vannbeholderen** hjelper deg med å måle vannmengden du trenger til det antall kopper kaffe du vil lage:
    - nivåmerkene på **venstre side**: mellomstore kaffekopper (ca. 125 ml)
    - nivåmerkene på **høyre side**: mindre kaffekopper.
  - Pass på at maksimalt vannivå på åtte mellomstore kopper ikke overstiges, ellers kan det sprute ut kokende vann som forårsaker brannskader.
  - Lukk vannbeholderdekselet (3). Dette er viktig ettersom Vapotronic-systemet bare virker når dekselet er lukket.
  - Plassér glasskannen (9) med påsatt deksel (8) på varmeplaten (10). Kannedekselet åpner dryppstoppventilen på filterholderen (figur III).
  - Slå på varmeplaten (10) ved hjelp av på-/av-knappen (1).
  - Slå på traktesystemet ved hjelp av på-/av-knappen (2) (figur IV). Kontrollampen vil lyse opp. Vannet i beholderen kokes nå opp. Dette tar rundt fem minutter dersom vannbeholderen er fylt til maksimalnivået.
  - Når riktig bryggetemperatur er nådd,
    - åpnes ventilen inne i vannbeholderen, og bryggingen begynner.
  - Vannbeholderet elementet slår seg automatisk av og kontrollampen til høyre slukkes.
  - Vannet begynner å renne gjennom filterholderen til glasskannen (9). Filtreringsprosessen er ferdig når alt vannet har passert gjennom og det ikke er noe vann igjen i filterholderen.
  - Traktesyklusen avbrytes ved å slå av apparatet ved hjelp av på-/av-knappen.
  - Når glasskannen (9) fjernes fra trakteren etter at filtreringsprosessen er ferdig, lukkes dryppstoppventilen på filterholderen og hindrer kaffen i å dryppe ned på varmeplaten.
  - Fjern glasskannen fra apparatet.
  - For å holde resten av kaffen varm, settes glasskannen (9) tilbake på varmeplaten (10).
  - Platen holdes varm i ca. 35 minutter etter at traktingen er ferdig. Den kan imidlertid slås av ved å slå av apparatet ved hjelp av på-/av-knappen
  - Dersom varmeplaten slås på rett etter at vannet er oppvarmet, slås den automatisk av etter ca. 40 minutter.
  - Plastfilteret kan fjernes for rengjøring (figur V).
  - Ønsker du å brygge kaffe i flere omganger etter hverandre, må du la trakteren avkjøles i minst fem minutter med beholderdekselet åpent før du bruker den igjen. Bruk bare **kaldt vann** til å fylle opp igjen vannbeholderen.
- Advarsel!** Husk at vannbeholderen og beholderdekselet fortsatt er varme etter at bryggingen er ferdig, og at det kan komme varm damp fra beholderen når dekselet åpnes (skåldingsfare)!

## Ledningsrom

Ledningsrommet brukes til å oppbevare ledningen og til å begrense lengden av den (figur VI).

## Rengjøring og vedlikehold

- Før rengjøring må du sørge for at støpselet er tatt ut av stikkkontakten og at kaffemaskinen er fullstendig avkjølt.
- For å unngå elektrisk støt bør ikke apparatet dyppes i vann. Rengjør trakteren med en ren, fuktig klut og tørk den etterpå. Bruk en klut som ikke loer til å rengjøre vannbeholderen og glasskannen slik at ventilen på vannbeholderen ikke tilstoppes.
- Ikke bruk sterke skurende rengjøringsmidler.
- Kaffegruten fjernes ved å åpne den dreibare filterholderen, ta av filterdekselet og fjern kaffefilteret. Kast kaffegruten (den er en naturlig substans og kan komposteres).
- Glasskannen (9), dekselet (8), filterdekselet (5) og plastfilteret (6) kan vaskes i varmt såpevann eller i oppvaskmaskinen.

## Avkalking

- Skal kaffetrakteren opprettholde sin høye kvalitet, anbefaler vi at den avkalkes med jevne mellomrom.
- **Garantien faller bort dersom feil ved apparatet skyldes manglende avkalking.**
- **Avkalking trengs når**
  - bryggingen tar lenger tid enn vanlig,
  - det bygger seg opp avleiringer inne i vannbeholderen eller på ventilen,
  - ventilen på vannbeholderen er blitt lekk.

Til avkalking anbefaler vi å bruke en blanding av min. 0,25 liter vann og 2 ss **eddik**.

- Legg et kaffefilter i plastfilteret (uten å bruke malt kaffe).
- Fyll den kalde avkalkingsblandingen i vannbeholderen (4).
- Slå på trakteren og la den fullføre bryggingen.
- For å rense trakteren etter avkalking kjøres den to eller tre ganger med bare kaldt vann (uten å bruke malt kaffe). Hell aldri avkalkingsblandingen i en emaljert kum, og bruk den ikke flere ganger.

## Disponering



Apparater merket med dette symbolet må disponeres separat fra husholdningsavfallet, ettersom de inneholder verdifulle materialer som kan gjenvinnes. Riktig disponering beskytter miljø og helse. Kommunen eller forhandleren kan gi informasjon om dette.

## Garanti

Dette produktet har garanti mot material- og produksjonsfeil i to år fra kjøpsdato. Under denne garantien tar produsenten på seg å reparere eller erstatte mangelfulle deler, såfremt produktet blir sendt tilbake til et av våre autoriserte servicesentre. Denne garantien gjelder bare dersom apparatet er brukt i samsvar med bruksanvisningen, og såfremt det ikke er blitt modifisert, reparert eller gjort andre inngrep i av uautoriserte personer, eller skadet gjennom uriktig bruk. Denne garantien dekker naturlig nok ikke vanlig slitasje, og heller ikke knuselige deler som glass og keramikk, lyspærer osv. Denne garantien påvirker ikke dine lovfestede rettigheter, eller rettigheter du måtte ha som forbruker under gjeldende

nasjonal lovgivning om varekjøp. Dersom produktet ikke virker og må returneres, må det pakkes godt inn og vedlegges navn, adresse og årsak til tilbakesending. Innenfor garantitiden må også garantikort og kjøpsbevis vedlegges.

på to mellomstore kaffekopper ikke underskrides.

### Dersom feil oppstår ...

- ... **dersom** bryggingen tar lenger tid enn vanlig, eller
- ... **dersom** ventilen eller vannbeholderen er blitt lekk, eller
- ... **dersom** trakteren ved en feil er påslått uten vann i vannbeholderen,

- **må vannbeholderen avkalkes** (se avsnitt *Avkalking*).
- Hvis avkalking ikke hjelper, må du kontrollere om ventilen på beholderen er tilstoppet (f.eks. av kaffegrut eller lo). Bare i dette tilfellet skal ventilen tas av for rengjøring. Rengjøringen foregår slik:
  - Drei hele ventilen mot klokka og løft den opp av beholderen. Ikke pek med ventilen mot noen, da den er under trykk. Rengjør ventilenheten og vannåpningen grundig. Etter rengjøring settes ventilenheten tilbake på plass og festes ved å dreies med klokka.

- ... **dersom** varmt vann spruter ut gjennom beholderdekselet, eller
- ... **dersom** ventilen ikke åpnes selv om kokingen er ferdig,

### er vannbeholderen (4) blitt overfylt.

- Når du fyller vann må du være forsiktig så maksimalnivået på åtte kopper ikke overskrides og minimalnivået

## Kahvinkeitin

### Hyvä Asiakas,

Lue seuraavat ohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja säilytä tämä opas tulevaa tarvetta varten. Laitetta saavat käyttää vain henkilöt, jotka ovat tutustuneet näihin ohjeisiin.

### Verkkoliitäntä

Laitte tulee liittää määräysten mukaisesti asennettuun, maadoitettuun pistorasiaan. Varmista, että verkkojännite vastaa laitteen arvokilpeen merkittyä jännitettä. Tämä tuote on kaikkien voimassa olevien CE-merkintöjä koskevien direktiivien mukainen.

### Osat

1. Merkkivalollinen virtapainike (lämpölevy)
2. Merkkivalollinen virtapainike (suodatusjärjestelmä)
3. Vesisäiliön kansi
4. Vesisäiliö
5. Suodattimen kansi
6. Suodatinsuppilo
7. Tippalukko
8. Lasikannun kansi
9. Lasikannu, jossa mitta-asteikko
10. Lämpölevy
11. Tyypikkilpi (laitteen alla)
12. Johdon säilytystila (laitteen takana)

### Tärkeitä turvallisuusohjeita

- Vaarojen välttämiseksi ja turvallisuusvaatimusten noudattamiseksi ainoastaan valmistajan huoltopalvelu saa

korjata tämän sähkölaitteen ja uusia liitäntäjohdon. Jos tarvitaan korjauksia, lähetä laite huolto-osastollemme (katso liite).

- Katkaise virta ja anna laitteen jäähtyä ennen puhdistamista. Yksityiskohtaisia tietoja laitteen puhdistuksesta on osassa *Laitteen puhdistus ja hoito*.
- Sähköiskun vaaran välttämiseksi älä puhdistu laitetta nesteillä äläkä upota sitä nesteisiin.
- **Varoitus:** Väärinkäytöstä saattaa seurata vakavia henkilövammoja.
- **Varoitus:** Kosketettavissa olevat pinnat kuumenevat käytön aikana ja pysyvät kuumana jonkin aikaa käytön jälkeen.
- Tämä laite on tarkoitettu kotitalouskäyttöön tai vastaavaan, kuten
  - ruokalait, toimistot ja muut kaupalliset ympäristöt
  - maatalousyritykset
  - hotellien, motellien jne. ja vastaavien yritysten asiakkaita
  - aamiaisen ja majoituksen tarjoavat majatalot.

- Tätä laitetta saavat käyttää lapset (vähintään 8-vuotiaat) sekä henkilöt, joilla on fyysisesti, aistillisesti tai henkisesti rajoittunut toimintakyky tai joilla on puuttuvat tai vajavaiset tiedot laitteen toiminnasta, mikäli heitä valvotaan tai ohjataan laitteen käytössä ja he ymmärtävät täysin kaikki käyttöön liittyvät vaarat ja turvatoimenpiteet.
- Lasten ei saa antaa leikkiä laitteella.
- Lasten ei saa antaa tehdä laitteen puhdistus- tai huoltotoimenpiteitä, elleivät he ole aikuisen valvonnassa sekä vähintään 8 vuotta vanhoja.
- Laite ja sen liitäntäjohto täytyy aina pitää alle 8-vuotiaiden ulottumattomissa.
- **Varoitus:** Pidä lapset poissa pakkausmateriaalien luota potentiaalisen vaaratilanteen esim. tukehtumisvaaran vuoksi.
- Tarkasta aina ennen laitteen käyttöä huolellisesti laitteen runko, liitäntäjohto ja mahdolliset asennetut lisäosat vaurioiden varalta. Jos laite on esimerkiksi pudonnut kovalle pinnalle tai liitäntäjohdon vetämiseen on käytetty liikaa voimaa, laitetta ei saa enää käyttää: näkymättömätkin vauriot voivat aiheuttaa laitetta käytettäessä vaaratilanteita.
- Varmista aina ennen käyttöä, että lasikannun kahva on kunnolla ja

turvallisesti kiinnitetty.

- Laite on asetettava käytön ajaksi tasaiselle ja pitävälle alustalle, joka on roiskeen- ja tahrانkestävä.
- Älä anna laitteen tai liitäntäjohdon koskettaa kuumia pintoja tai joutua kosketuksiin lämmönlähteiden kanssa.
- **Varoitus:** Levy on käytön aikana erittäin kuuma.
- Estä kuuman veden tai höyryn purkautuminen katkaisemalla keittimestä virta ja anna sen jäähtyä ennen kuin avaat sen tai poistat lisäosia tai -laitteita.
- Lapsia on valvottava, jotta estetään, etteivät he leiki laitteella.
- **Irrota pistotulppa pistorasiasta**
  - jos laitteessa on vikaa,
  - kuin puhdistat laitteen,
  - jos laitetta ei käytetä pitkään aikaan.
- Kun irrotat pistokkeen pistorasiasta, älä vedä liitäntäjohdosta vaan tartu aina pistokkeeseen.
- Älä jätä liitäntäjohtoa roikkumaan äläkä anna sen koskettaa kuumia osia.
- Jos laite vahingoittuu väärinkäytön seurauksena tai siksi, että annettuja ohjeita ei ole noudatettu, valmistaja ei vastaa aiheutuneista vahingoista.

### Ensimmäinen käyttö

- Puhdista laite ennen käyttöä keittämällä 6 kupillista vettä 1-2 kertaa ilman kahvijauhetta.

### Kahvin keittäminen:

- Kun valmistetaan pieni määrä kahvia, on parempi asettaa lasikannu lämpölevylle ja kytkeä sitten virta päälle. Tällä tavoin tuore, keitetty kahvi siirtyy suoraan esilämmitettyyn kannuun.
- Käännä suodatinsuppilo (6) esiin ja poista

- suodattimen kansi (5) (kuva I).
- Aseta paperisuodatin (koko 1x4) suodatinsuppiloon ja lisää kahvijauhe.
  - **Suosittelomme käytettäväksi suodatinkahvia:**
    - n. 6 g = 2 tl keskikokoista kahvikuppia kohden
    - n. 4 g = 1½ tl pienempää kahvikuppia kohden.
  - Määriä voidaan muuttaa maun mukaan.
  - Aseta suodattimen kansi (5) takaisin suodatinsuppilon (6) päälle ja käännä suodatinsuppilo takaisin paikalleen.
  - Avaa vesisäiliön kansi (3) ja kaada haluamasi määrä kylmää vettä (vähintään 2 keskikokoista kahvikupillista) säiliöön (4) (kuva II):
  - Vesisäiliön sisäpuolella on vesimäärän mitta-asteikko:
    - vasemmalla olevat merkinnät keskikokoisia kuppeja (n. 125 ml) varten
    - oikealla olevat merkinnät pieniä kuppeja varten.
  - Älä ylitä 8 kupin maksimimäärää, koska silloin kiehuva vesi saattaa roiskua yli!
  - Sulje vesisäiliön kansi (3). Vapotronic-järjestelmä toimii ainoastaan, kun kansi on suljettu.
  - Aseta kansi (8) kannun (9) päälle ja kannu lämpölevylle (10). Kannun kansi avaa suodatinsuppilon tippalukon (kuva III).
  - Kytke lämpölevyn (10) virta päälle virtapainikkeesta (1).
  - Kytke sitten suodatusjärjestelmään (kuva IV) virta (2) virtapainikkeesta. Merkkivalo syttyy. Vesisäiliössä oleva vesi alkaa kuumeta. Täyden vesisäiliön kuumentamiseen kuluu n. 5 min.
  - Kun oikea suodatuslämpötila on saavutettu, vesisäiliön venttiili avautuu ja suodatus käynnistyy.
  - Vapotronic-järjestelmä kytkee vesisäiliön lämmityksen pois päältä automaattisesti ja merkkivalo sammuu.
  - Suodatettu kahvi valuu lasikannuun (9). Suodatus on päättynyt kun vesi on valunut suodattimen läpi ja suodatinsuppilo on tyhjentynyt.
  - Kahvin keittäminen keskeytetään katkaisemalla laitteesta virta uudelleen virtapainiketta painamalla.
  - Kun poistat lasikannun (9) laitteesta suodatuksen jälkeen, suodatinsuppilon tippalukko sulkeutuu ja estää kahvin valumisen laitteen lämpölevylle.
  - Poista lasikannu laitteesta.
  - Kahvi säilyy lämpimänä kannussa (9) lämpölevyllä (10).
  - Lämpölevy pysyy kuumana noin 35 minuuttia kahvin valmistuksen jälkeen. Siitä voidaan kuitenkin katkaista virta painamalla uudelleen virtapainiketta.
  - Jos lämpölevyyn kytketään virta vasta veden kuumennuksen jälkeen, siitä katkeaa automaattisesti virta noin 40 minuutin kuluttua.
  - Suodatinsuppilo voidaan irrottaa tyhjentämistä ja puhdistamista varten (kuva V).
  - Jos keität kahvia useamman kerran peräkkäin, anna laitteen jäähtyä käyttökertojen välillä ainakin 5 min. vesisäiliön kansi auki. Kaada ainoastaan **kylmää** vettä vesisäiliöön.
- Varoitus!** Muista, että vesisäiliö ja sen kansi (3) ovat vielä kuumat kahvin keittämisen jälkeen ja kuumaa höyryä saattaa purkautua vesisäiliöstä (palovammojen vaara)!

## Liitäntäjohdon säilytystila:

Laitteen rungossa on säilytystila liitäntäjohdolle. Mikäli haluat käyttää liitäntäjohtoa lyhyempänä, kiinnitä se kotelon alareunassa olevaan loveen (kuva VI).

## Puhdistus ja hoito

- Varmista aina ennen puhdistusta, että pistoke on irrotettu verkkovirrasta.
- Älä upota laitetta koskaan veteen tai nesteisiin, vaan pyyhi se puhtaalla kostutetulla liinalla ja kuivaa. Älä käytä nukkaavaa liinaa vesisäiliön ja lasikannun puhdistamiseen välttääksesi venttiilin tukkeutumisen.
- Älä käytä hankaavia puhdistusaineita.
- Kannu (9), kannun kansi (8), suodattimen kansi (5) ja suodatinsuppilo (6) ovat konepesunkestäviä.

## Kalkinpoisto

- Kaikista kuumavesilaitteista tulee veden kalkkipitoisuuden ja laitteen käyttöiheyden mukaan puhdistaa aika ajoin kalkkikerrostumat, jotta laitteen toiminta ei häiriidy.
- **Kaikki takuuvaatimukset mitätöityvät, jos laitteen vika johtuu riittämättömästä kalkinpoistosta.**
- **Kakinpoisto on tarpeen:**
  - Kun keittoaika pitenee
  - Vesisäiliössä tai venttiiliyksikössä on kalkkikerrostumia
  - Vesisäiliön venttiili alkaa vuotaa.

Käytä kalkinpoistoon liuosta, jossa on vähintään 2,5 dl vettä ja 2 rkl etikkaa.

- Aseta suodatinpaperi suppiloon (ilman kahvijauhetta) ja kaada kylmä kalkinpoistoaineliuosta vesisäiliöön (4).
- Kytke laitteeseen virta ja keitä normaalisti.

- Puhdista keitin keittämällä sillä 2-3 kertaa puhdasta **kylmää** vettä (ilman kahvijauhetta).
- **Älä kaada kalkinpoistoliuosta emaloituun kaatoaltaaseen** tai käytä samaa liuosta toiseen kertaan.

## Jätehuolto



Tällä symbolilla merkityt laitteet täytyy hävittää kotitalousjätteestä erillään, sillä ne sisältävät arvokkaita kierrätyskelpoisia materiaaleja. Asianmukaisella hävittämisellä suojellaan ympäristöä ja ihmisterveyttä. Saat aiheesta lisätietoa paikallisilta viranomaisilta tai jälleenmyyjiltä.

## Takuu

Laitteelle myönnetään 2 vuoden takuu, joka koskee valmistus- ja ainevikoja ostopäivästä lukien yksilöityä ostokuittia vastaan yleisten Suomessa kulloinkin alalla voimassa olevien takuehtojen mukaan. Mikäli laitetta käytetään väärin, käyttöohjeen vastaisesti tai huolimattomasti, vastuu syntyvistä esine- ja henkilövahingoista lankeaa laitteen käyttäjälle.

Valmistuttaja: Severin Elektrogeräte GmbH, Saksa  
Maahantuoja:  
Oy Harry Marcell Ab  
PL 63, 01511 VANTAA  
Puh. (09) 870 870  
Fax (09) 8708 7803

## Toimintahäiriön sattuessa...

- ... **kun** keittoaika on normaalia pidempi
- ... **kun** vesisäiliön venttiili alkaa vuotaa tai
- ... **kun** kahvinkeitin on vahingossa kytketty päälle ilman että vesisäiliössä on vettä.



- **poista kalkki vesisäiliöstä** (ks. kalkinpoisto-ohjeet).
- Jos kalkinpoisto ei ratkaise ongelmaa, tarkista, onko venttiili tukkeutunut (esim. kahvijauheesta). Venttiiliyksikön saa irrottaa vain tällaisessa tapauksessa. Venttiili puhdistetaan seuraavasti:
  - Käännä venttiiliyksikköä vastapäivään ja nosta se pois vesisäiliöstä. Älä suuntaa venttiiliyksikköä ihmisiä kohti, sillä se on jousivoiman alainen. Puhdista venttiili ja vedenpoistoaukko. Aseta venttiili paikalleen ja kierrä se tiukasti kiinni myötäpäivään.

... **kun** kuumaa vettä roiskuu vesisäiliön kannen alta

... **kun** venttiili ei aukea, vaikka oikea suodatuslämpötila on saavutettu

#### **vesisäiliössä (4) on liikaa vettä.**

- 8 kupillisen enimmäistäyttömäärää ei saa ylittää. Täytä kuitenkin vähintään 2 normaalikokoista kahvikupillista vettä.

## Ekspres do kawy

### Szanowni Klienci!

Przed użyciem urządzenia proszę dokładnie zapoznać się z poniższą instrukcją, którą należy zachować do późniejszego wglądu. Urządzenie może być obsługiwane wyłącznie przez osoby, które zapoznały się z niniejszą instrukcją.

### Podłączenie do sieci zasilającej

Urządzenie należy podłączać do sieci elektrycznej wyłącznie przez prawidłowo zainstalowane gniazdko z uziemieniem. Należy sprawdzić, czy napięcie sieciowe zgadza się z napięciem podanym na tabliczce znamionowej urządzenia. Niniejszy wyrób zgodny jest z obowiązującymi w UE przepisami dotyczącymi oznakowania produktu.

### Zestaw

1. Włacznik ON/OFF z lampką kontrolną (płyta grzejna)
2. Włacznik ON/OFF z lampką kontrolną (system parzenia)
3. Odchylana pokrywa pojemnika na wodę (stopni)
4. Pojemnik na świeżą wodę
5. Pokrywa pojemnika na filtr
6. Odchylany pojemnik na filtr z plastikowym filtrem
7. Zawór przeciw kapaniu kawy na płytę grzejną
8. Pokrywa dzbanka
9. Dzbanek z podziałką ilości wody
10. Płyta grzejna
11. Tabliczka znamionowa
12. Schowek przewodu przyłączeniowego

### Instrukcja bezpieczeństwa

- Aby zachować bezpieczeństwo, wszelkie naprawy tego elektrycznego urządzenia oraz przewodu zasilającego muszą być wykonywane przez nasz serwis. Jeśli urządzenie wymaga naprawy, prosimy wysłać je do naszego działu obsługi klienta (zob. załącznik).
- Przed przystąpieniem do czyszczenia, należy się upewnić, że urządzenie zupełnie wystygło i jest wyłączone z sieci elektrycznej. Szczegółowe informacje na temat czyszczenia urządzenia znajdują się w punkcie *Czyszczenie i konserwacja*.
- Aby nie dopuścić do porażenia prądem, nie czyścić urządzenia cieczami ani nie zanurzać go.
- **Ostrzeżenie:** Nieprawidłowe użytkowanie urządzenia może doprowadzić do poważnych obrażeń ciała.
- **Ostrzeżenie:** Podczas użycia płyta grzewcza nagrzewa się do bardzo wysokiej temperatury i pozostaje ciepła przez jakiś czas po zakończeniu pracy.

- Urządzenie przeznaczone jest do zastosowań domowych lub podobnych, jak np. w
  - kuchniach biurowych lub innych miejscach pracy;
  - agroturystyce;
  - hotelach, motelach itp. oraz innych podobnych lokalach (przez klientów);
  - pensjonatach.
- Osoby o ograniczonych zdolnościach fizycznych, czuciowych lub psychicznych albo nieposiadające stosownego doświadczenia lub wiedzy, a także dzieci (w wieku co najmniej 8 lat), mogą korzystać z urządzenia, pod warunkiem że znajdują się pod nadzorem lub zostały poinstruowane, jak używać urządzenia i są w pełni świadome wszelkich zagrożeń i wymaganych środków ostrożności.
- Nie dopuszczać do używania urządzenia jako zabawki przez dzieci.
- Nie wolno pozwalać dzieciom na wykonywanie jakichkolwiek prac związanych bezpośrednio z konserwacją lub czyszczeniem urządzenia, a jeżeli już, to dziecko musi mieć co najmniej 8 lat i być nadzorowane przez osobę dorosłą.
- Nie dopuszczać do urządzenia i jego przewodu zasilającego dzieci poniżej 8 lat.
- **Ostrzeżenie:** Nie pozwalać, aby dzieci miały dostęp do elementów opakowania, ponieważ mogą one spowodować zagrożenie, np. uduszenia.
- Przed użyciem należy dokładnie sprawdzić, czy główny korpus urządzenia i wszystkie elementy czynnościowe są sprawne i nie noszą śladów uszkodzenia. Jeżeli urządzenie np. spadło na twardą powierzchnię albo przewód zasilający został narażony na zbyt silne szarpnięcie, nie nadaje się ono do dalszego użytku: nawet najmniejsza, niewidoczna usterka powstała z tego powodu, może mieć ujemny wpływ na działanie urządzenia i bezpieczeństwo użytkownika.
- Przed użyciem należy sprawdzić, że uchwyt szklanego dzbanka jest prawidłowo założony.
- Podczas parzenia kawy, urządzenie musi być ustawione na równej i nie śliskiej powierzchni, odpornej na ewentualne zaplamienie i rozpryski.
- Urządzenie oraz przewód sieciowy nie mogą stykać się z gorącymi powierzchniami, ani też być poddawane działaniu wysokich temperatur.
- **Ostrzeżenie:** podczas użycia płyta grzewcza nagrzewa się do bardzo wysokich temperatur.
- Przed otwieraniem ekspresu lub

wyjmowaniem z niego jakichkolwiek elementów czynnościowych i akcesoriów, należy urządzenie wyłączyć i poczekać na jego ochłodzenie. W ten sposób można zapobiec niebezpieczeństwu wydzielania się pary lub gorącej wody.

- Dzieci powinny znajdować się pod stałą opieką, aby nie dopuścić do używania przez nie urządzenia jako zabawki.
- **Należy wyjąć wtyczkę z gniazdka elektrycznego:**
  - w przypadku wadliwej pracy urządzenia,
  - podczas czyszczenia,
  - jeżeli ekspres nie będzie przez dłuższy czas używany.
- Nigdy nie należy ciągnąć za przewód przy wyjmowaniu wtyczki z gniazdka elektrycznego.
- Przewód przyłączeniowy nie powinien zwisać wolno, należy uważać aby znajdował się w bezpiecznej odległości od gorących części urządzenia.
- Nie ponosi się odpowiedzialności, jeśli szkoda wynikła z nieprawidłowego używania sprzętu lub użytkowania niezgodnego z instrukcją obsługi.

### **Pierwsze użytkowanie**

- Aby oczyścić obieg wody z konserwacji fabrycznej należy przeprowadzić proces parzenia 1 - 2 razy bez kawy. W tym celu do zbiornika na świeżą wodę nalewamy około 6 filiżanek zimnej wody i podłączamy ekspres do sieci. Po przelaniu się całej wody ze zbiornika na wodę, poprzez pojemnik na filtr do dzbanka termicznego wylewamy ją.

### **Przyrządzenie kawy**

- Parząc niewielką ilość kawy naj-liejpierw umieścić szklany dzbanek na płycie grzejnej i włączyć ją. W ten sposób świeża kawa spływać będzie do ogrzanego już dzbanka.
- Odchylić pojemnik na filtr (6) i zdjąć pokrywę (5). (ilustracja I).
- Do pojemnika na filtr włożyć papierowy filtr **rozmiar 4**. Brzegi filtra należy najpierw zagiąć.
- **Zaleca się stosowanie drobno mielonej kawy.**
  - Z reguły stosuje się około 6 g, to jest 2 łyżeczki na jedną normalną filiżankę kawy
  - i około 4 g, to jest 1-1,5 łyżeczki na jedną małą filiżankę kawy.
- Dozowanie kawy zależy od indywidualnych upodobań.
- Założyć z powrotem pokrywę pojemnika (5) na pojemnik na filtr (6) i wsunąć pojemnik na swoje miejsce.
- Pokrywę pojemnika na świeżą wodę (3) należy odchylić, a do pojemnika (4) nalać żadaną ilość czystej świeżej wody (min 2 filiżanki). (ilustracja II).
- Podziałka w pojemniku na wodę pomaga odmierzyć ilość wody potrzebną do zaparzenia żadanej liczby filiżanek kawy:
  - lewa podziałka wskazuje normalne filiżanki kawy (125 ml);
  - prawa podziałka małe.
- W przypadku nalania wody w ilości powyżej 8 filiżanek, w czasie parzenia może dojść do wylania się wody na zewnątrz.
- Zamknąć pokrywę (3) – system vapo-tronik działa wyłącznie przy zamkniętej pokrywie.
- Wstawić do ekspresu dzbanek (9)

- zamknięty pokrywą (8). Pokrywa dzbanka otwiera zawór zapobiegający kapaniu kawy na płytę grzejącą. (ilustracja III).
- Włączyć płytę grzejącą (10) włącznikiem ON/OFF (1).
  - Następnie włączyć system parzenia włącznikiem ON/OFF (2) (ilustracja IV). Zapali się wówczas lampka kontrolna. Przy max. napełnieniu wody czas podgrzewania wynosi około 5 min.
  - Zawór wody zostanie otwarty w momencie gdy woda uzyska odpowiednią temperaturę – zacznie się proces parzenia.
  - Podgrzewanie wody zostanie wyłączone automatycznie przez system vapotronik. Informuje o tym wyłączenie się lampki kontrolnej.
  - Po wyłączeniu się lampki kontrolnej należy poczekać jeszcze chwilę, aby cała woda przepłynęła do pojemnika na filtr, a kawa do dzbanka. Proces parzenia kawy zakończy się, kiedy z pojemnika na filtr cała kawa przepłynie do dzbanka.
  - Chcąc przerwać cykl parzenia, wystarczy ponownie nacisnąć włącznik ON/OFF, aby wyłączyć urządzenie.
  - W momencie wyjęcia dzbanka zamyka się zawór przeciw kapaniu kawy z filtra. Aby jak najdłużej zachować temperaturę kawy, zamknąć dzbanek pokrywą (8).
  - Po zakończeniu cyklu parzenia wyjąć dzbanek z ekspresu
  - Aby utrzymać wysoką temperaturę kawy w dzbanku (9), wstawić go z powrotem na płytę grzejącą (10).
  - Płyta utrzymuje wysoką temperaturę przez około 35 minut od zakończenia cyklu parzenia. Można ją też wyłączyć, naciskając włącznik ON/OFF i wyłączając urządzenie.
  - Jeżeli płyta zostanie włączona dopiero po podgrzaniu wody, wyłączy się automatycznie po około 40 minutach.
  - Plastikowy filtr można wyjmować do mycia (ilustracja V).
  - Kiedy kawa jest parzona w kilku cyklach, jeden po drugim, należy zachować szczególną ostrożność przy nalewaniu zimnej wody, ponieważ pojemnik na wodę jest jeszcze gorący – może pojawić się gorąca para, co grozi poparzeniem. Ekspres można włączyć ponownie dopiero kiedy ostygnie (po co najmniej 5 minutach). Po tym czasie można nalać świeżą zimną wodę.
- Ostrzeżenie:** Po zakończeniu cyklu parzenia pojemnik na świeżą wodę z pokrywą jest jeszcze gorący. Przy otwarciu pokrywy może pojawić się gorąca para, co grozi poparzeniem.
- Schówek przewodu**
- Ekspres został tak zaprojektowany, aby możliwe było praktyczne skracanie przewodu w zależności od potrzeb użytkownika, a nawet całkowitego chowanie przewodu, np. na czas transportu. Schówek znajduje się w dolnej części korpusu ekspresu.
- Czyszczenie i pielęgnacja**
- Ekspresu do kawy nie należy zanurzać, myć pod bieżącą wodą i wycierać mocno wilgotną szmatką.
  - Do mycia ekspresu należy używać lekko wilgotnej szmatki z dodatkiem łagodnego środka myjącego, następnie wycieramy i suszymy. Aby uniknąć zatkania lub zablokowania zaworów w pojemniku świeżej wody i filtra nie należy myć ich strzępiącymi szmatkami.
  - W przypadku ich zabrudzenia ciałem

- stałym, należy je zdemontować i oczyścić.
- Dzbanka termicznego nie należy rozbiierać, zanurzać w wodzie i myć w zmywarce do naczyń.
  - Dzbanek przecieramy wewnątrz vi z zewnątrz lekko wilgotną szmatką.
  - Aby oczyścić dzbanek z osadów kawy można nalać do dzbanka gorącą wodę, dolać do środka jedną łyżkę środka do mycia w zmywarce do naczyń i zamknąć zakrętką. Po około godzinie zawartość wylewamy a dzbanek kilkakrotnie płuczemy.

## Odkamienianie

- Wszystkie urządzenia podgrzewające wodę raz na jakiś czas, w zależności od ilości składników mineralnych w wodzie i częstości używania, należy odkamieniać, w przeciwnym razie ekspres będzie funkcjonował nieprawidłowo lub ulegnie uszkodzeniu.
- **Wszelkie awarie urządzenia wynikające z nieodpowiedniego usuwania osadów kamienia nie są objęte gwarancją.**
- **Kiedy należy odkamieniać ekspres:**
  - czas gotowania jest przedłużony;
  - na pojemniku na świeżą wodę i na sicie zaworu jest widoczny osad;
  - zawór w pojemniku na świeżą wodę jest nieszczelny.

Do odkamieniania należy przygotować roztwór z około 0,25 l. czystej **zimnej** wody i dwóch łyżek stołowych esencji octowej.

Aby odkamienić ekspres należy:

- do pojemnika na filtr włożyć papierowy filtr (bez kawy)
- w przypadku gdy do zaparzania kawy używamy filtra stałego np. złotego, przed odkamienianiem należy wyjąć go z

- pojemnika na filtr
- do pojemnika na świeżą **zimną** wodę wlać zimny roztwór odkamieniający;
- włączyć podgrzewanie wody w zbiorniku;
- dla przepłukania przez ekspres przepuścić 2 - 3 razy czystą świeżą wodę (bez kawy);
- **Środka odkamieniającego nie należy nigdy wlewać do emaliowanych sanitariatów**, a także używać do odkamieniania po raz drugi.

## Utylizacja



Urządzenia oznaczone powyższym symbolem należy usuwać osobno, a nie wraz z zwykłymi odpadkami z gospodarstwa domowego. Urządzenia takie zawierają bowiem cenne materiały, jakie można poddać recyklingowi. Odpowiednia utylizacja takich urządzeń przyczynia się do ochrony środowiska i zdrowia ludzkiego. Szczegółowych informacji na ten temat udzielają lokalne władze lub sklepy prowadzące sprzedaż detaliczną.

## Gwarancja

Gwarancja na produkt obejmuje wady materiału i wykonania przez okres dwóch lat od daty zakupu produktu. W ramach gwarancji producent zobowiązuje się do naprawy lub wymiany wszelkich wadliwych elementów, pod warunkiem, że produkt zostanie odniesiony przez klienta do punktu zakupu, a później odesłany przez sklep do serwisu centralnego w Opolu, prowadzonego przez firmę Serv- Serwis Sp.z o.o. Aby gwarancja zachowała ważność, urządzenie musi być używane zgodnie z instrukcją i nie może być modyfikowane, naprawiane lub w jakikolwiek sposób naruszane przez

nieupoważnioną do tego osobę, ani też uszkodzone w wyniku nieprawidłowego użycia.

Gwarancja nie obejmuje naturalnego zużycia, ani elementów łatwo tłukących się, jak szkło, elementy z tworzyw sztucznych, żarówki itd. Niniejsza gwarancja nie ogranicza ustawowych praw konsumenta ani innych praw, jakie konsument posiada zgodnie z obowiązującymi przepisami, które dotyczą zakupu przedmiotów użytkowych. Jeżeli urządzenie przestanie działać prawidłowo i musi zostać odesłane, należy je dokładnie zapakować i dołączyć imię, nazwisko i adres nadawcy oraz przyczynę odesłania. Jeśli urządzenie jest nadal na gwarancji, proszę także dołączyć paragon zakupu, lub fakturę zakupową.

## Rozwiązywanie problemów

- ... **gdy** czas podgrzewania wody przedłuża się lub
- ... **gdy** zawór w pojemniku na świeżą wodę nie jest szczelny, lub
- ... **gdy** przez nieuwagę włączymy podgrzewanie bez nalanej do wewnątrz wody należy ekspres odkamienić (patrz punkt „odkamienianie”).
- Aby usunąć ciała obce z zaworu pojemnika na świeżą wodę (zmieloną kawę, wszelkiego rodzaju strzępki) należy go zdemontować, oczyścić, a następnie złożyć ponownie.
- W tym celu odkręcamy śrubę zaworu przeciwnie do ruchu wskazówek zegara i wyjmujemy je na zewnątrz. Należy zwrócić uwagę na sposób – kolejność ułożenia
  - poszczególnych części. Po

rozebraniu wyjmujemy ewentualne zanieczyszczenia i składamy zawór i nakręcamy śrubę.

- ... **gdy** woda wykupia z pojemnika na świeżą wodę lub
- ... **gdy** proces gotowania jest zakończony, zanim zawór przelewu wody otworzy się,

**oznacza to że nalaliśmy do pojemnika na świeżą wodę zbyt dużo wody.**

- Należy do pojemnika na świeżą wodę nie nalewać mniej niż dwie filiżanki wody, lecz nie więcej niż do poziomu „Max” na podziałce poziomu wody (około 8 normalnych filiżanek).

## Καφετιέρα

### Οδηγίες χρήσης

Πριν χρησιμοποιήσετε τη συσκευή, διαβάστε προσεκτικά τις ακόλουθες οδηγίες χρήσης και φυλάξτε το παρόν εγχειρίδιο για μελλοντική χρήση. Η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται από άτομα που γνωρίζουν αυτές τις οδηγίες.

### Σύνδεση με την παροχή ηλεκτρικού ρεύματος

Η συσκευή αυτή πρέπει να συνδέεται μόνο με γειωμένη πρίζα, εγκατεστημένη σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις.

Βεβαιωθείτε ότι η τάση του ηλεκτρικού ρεύματος που χρησιμοποιείτε συμβαδίζει με αυτή που αναγράφεται στη συσκευή. Το προϊόν αυτό έχει κατασκευαστεί σύμφωνα με όλες τις ισχύουσες οδηγίες της ΕΕ σχετικά με την αναγραφή στοιχείων.

### Τα μέρη της συσκευής

1. Κουμπί λειτουργίας με ενδεικτική λυχνία (θερμαινόμενη πλάκα)
2. Κουμπί λειτουργίας με ενδεικτική λυχνία (σύστημα βρασμού)
3. Καπάκι δοχείου νερού (περιστρεφόμενο)
4. Δοχείο νερού
5. Καπάκι υποδοχής φίλτρου
6. Περιστρεφόμενη υποδοχή φίλτρου με πλαστικό φίλτρο
7. Βαλβίδα διακοπής ροής
8. Καπάκι γυάλινης κανάτας
9. Γυάλινη κανάτα με ενδείξεις μέτρησης νερού
10. Θερμαινόμενη πλάκα
11. Πλακέτα τύπου συσκευής (στο κάτω μέρος της συσκευής)

12. Χώρος αποθήκευσης καλωδίου (στο πίσω μέρος)

### Σημαντικοί κανόνες ασφάλειας

- Για να αποφεύγετε κινδύνους, και να συμμορφώνεστε με τις απαιτήσεις ασφάλειας, οι επισκευές σε αυτή την ηλεκτρική συσκευή ή στο ηλεκτρικό καλώδιό της πρέπει να διεξάγονται από την εξυπηρέτηση πελατών μας. Σε περίπτωση που απαιτείται επισκευή, παρακαλούμε, στείλτε τη συσκευή στο κέντρο εξυπηρέτησης πελατών μας (δείτε παράρτημα).
- Πριν καθαρίσετε τη συσκευή, να βεβαιώνετε ότι είναι αποσυνδεδεμένη από το ηλεκτρικό ρεύμα και ότι έχει κρυώσει εντελώς. Για αναλυτικές πληροφορίες για τον καθαρισμό της συσκευής, ανατρέξτε στην παράγραφο «Γενικός καθαρισμός και φροντίδα».
- Για να αποφύγετε τον κίνδυνο πρόκλησης ηλεκτροπληξίας, μην καθαρίζετε τη συσκευή με υγρά και μην τη βυθίζετε σε υγρά.
- **Προσοχή!** Η κακή χρήση μπορεί να προκαλέσει σοβαρό προσωπικό τραυματισμό.
- **Προσοχή!** Κατά τη λειτουργία, η



θερμοκρασία της εστίας φτάνει σε πολύ υψηλές τιμές και θα παραμένει ζεστή για κάποιο χρόνο μετέπειτα.

- Η συσκευή αυτή προορίζεται για οικιακή χρήση ή παρόμοιες χρήσεις, όπως για παράδειγμα:
  - σε κουζίνες εταιρειών, σε γραφεία και άλλα εργασιακά περιβάλλοντα,
  - σε γεωργικές εταιρείες,
  - από πελάτες σε ξενοδοχεία, πανδοχεία κτλ. και παρόμοιες εγκαταστάσεις,
  - σε ξενώνες που σερβίρουν πρωινό.
- Η συσκευή αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά (τουλάχιστον 8 ετών) και από άτομα με μειωμένες φυσικές, αισθητήριες ή διανοητικές ικανότητες ή χωρίς πείρα και γνώσεις, με την προϋπόθεση ότι επιτηρούνται ή τους έχουν δοθεί οδηγίες σχετικά με τη χρήση της συσκευής και κατανοούν πλήρως όλους τους εμπλεκόμενους κίνδυνους και προφυλάξεις για την ασφάλεια.
- Τα παιδιά δεν πρέπει να επιτρέπεται να παίζουν με τη συσκευή.
- Δεν πρέπει να επιτρέπεται στα

παιδιά να εκτελούν οποιαδήποτε εργασία καθαρισμού ή συντήρησης στη συσκευή εκτός εάν επιτηρούνται και είναι τουλάχιστον 8 ετών.

- Κρατήστε πάντα τη συσκευή και το ηλεκτρικό καλώδιό της μακριά από παιδιά κάτω των 8 ετών.
- **Προσοχή!** Τα παιδιά πρέπει να παραμένουν μακριά από τα υλικά συσκευασίας, επειδή είναι δυνητικώς επικίνδυνα, π.χ. κίνδυνος ασφυξίας.
- Κάθε φορά που χρησιμοποιείτε τη συσκευή, θα πρέπει να ελέγχετε προσεκτικά την κύρια μονάδα, το ηλεκτρικό καλώδιο, καθώς και κάθε εξάρτημα για τυχόν ελαττώματα. Αν η συσκευή, για παράδειγμα, έχει πέσει σε σκληρή επιφάνεια ή έχει ασκηθεί υπερβολική δύναμη για το τράβηγμα του ηλεκτρικού καλωδίου δεν θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί ξανά, ακόμη κι αν η ζημιά δεν φαίνεται ότι μπορεί να προκαλέσει προβλήματα στην ασφαλή λειτουργία της συσκευής.
- Πριν από τη χρήση, βεβαιωθείτε ότι το χερούλι του γυάλινου σκεύους για καφέ είναι τοποθετημένο σωστά και με ασφάλεια.
- Κατά τη λειτουργία, η καφετιέρα πρέπει να βρίσκεται τοποθετημένη σε επίπεδη, αντιολισθητική επιφάνεια που δεν θα καταστραφεί από λεκέδες.
- Μην αφήνετε τη μονάδα ή το ηλεκτρικό καλώδιο να έρχεται σε επαφή με θερμές επιφάνειες ή με εστίες/πηνές θερμότητας.
- **Προσοχή:** Κατά τη λειτουργία, η θερμοκρασία της εστίας φτάνει σε πολύ υψηλές τιμές.

- Για να αποφύγετε την έκλυση ζεστού νερού ή ατμού, να σβήνετε πάντα την καφετιέρα και να επιτρέπεται να μεσολαβήσει αρκετός χρόνος για να κρυώσει η συσκευή πριν την ανοίξετε ή αφαιρέσετε οποιαδήποτε αξεσουάρ ή σύνδεση.
- Τα παιδιά θα πρέπει να επιτηρούνται για να εξασφαλιστεί ότι δεν παίζουν με τη συσκευή.
- **Βγάλτε το ηλεκτρικό καλώδιο από την πρίζα**
  - σε περίπτωση τυχόν δυσλειτουργίας,
  - κατά το καθαρισμό,
  - σε περίπτωση που η συσκευή δεν χρησιμοποιηθεί για μεγάλη χρονική περίοδο.
- Μην τραβάτε ποτέ το καλώδιο όταν θέλετε να βγάλετε τη συσκευή από την πρίζα.
- Μην αφήνετε το καλώδιο να περιφέρεται ελεύθερο. Το καλώδιο πρέπει να διατηρείται μακριά από τα θερμά τμήματα της συσκευής.
- Δεν φέρουμε καμία ευθύνη για ζημιές που προκαλούνται λόγω λανθασμένης χρήσης ή επειδή δεν έχουν τηρηθεί οι παρούσες οδηγίες.

### Πρώτη χρήση

- Πρώτα καθαρίζετε την καφετιέρα θέτοντας την σε λειτουργία δύο ή τρεις φορές με 6 φλιτζάνια περίπου κρύο νερό αλλά χωρίς να χρησιμοποιήσετε αλεσμένο καφέ.

### Πώς μπορείτε να φτιάξετε καφέ φίλτρου

- Όταν φτιάχνετε μικρότερες ποσότητες καφέ, είναι προτιμότερο να τοποθετείτε τη γυάλινη κανάτα επάνω στη θερμαινόμενη πλάκα και μετά να ανοίγετε την καφετιέρα. Έτσι, ο φρέσκος καφές θα διανέμεται μέσα

στην προθερμαινόμενη κανάτα.

- Ανοίγετε το περιστρεφόμενο φίλτρο και βγάζετε το καπάκι.
- Τοποθετείτε ένα χάρτινο φίλτρο (μέγεθος 1x4) μέσα στο φίλτρο και προσθέτετε αλεσμένο καφέ:
- **Σας προτείνουμε να χρησιμοποιήσετε**
  - περίπου 6 γρ. = 2 κουταλάκια γλυκού για μεσαίου μεγέθους φλιτζάνια
  - περίπου 4 γρ. = 1½ κουταλάκι γλυκού για μικρότερου μεγέθους φλιτζάνια.
- Η γεύση ποικίλει ανάλογα με την ποσότητα καφέ που χρησιμοποιείτε.
- Τοποθετείτε το καπάκι του φίλτρου πάνω στο φίλτρο και γυρίζετε το φίλτρο πίσω στη θέση του.
- Ανοίγετε το καπάκι του δοχείου νερού και γεμίζετε το δοχείο με την απαιτούμενη ποσότητα κρύου νερού. Η μικρότερη ποσότητα νερού που μπορείτε να χρησιμοποιήσετε είναι δύο μεσαίου μεγέθους φλιτζάνια καφέ.
- Οι ενδείξεις μέτρησης νερού μέσα στο δοχείο νερού σας βοηθούν να υπολογίσετε την ποσότητα νερού που χρειάζεστε για τον αριθμό φλιτζανιών που επιθυμείτε να ετοιμάσετε:
  - ενδείξεις μέτρησης φλιτζανιών στο αριστερό μέρος: μεσαίου μεγέθους φλιτζάνια καφέ (περίπου 125 ml)
  - ενδείξεις μέτρησης φλιτζανιών στο δεξί μέρος: μικρότερου μεγέθους φλιτζάνια καφέ.
- Προσέξτε να μην υπερβείτε τη μέγιστη ένδειξη μέτρησης νερού που είναι 8 φλιτζάνια καφέ μεσαίου μεγέθους, ειδάλως βραστό νερό μπορεί να εκτοξευθεί και να δημιουργήσει εγκαύματα.
- Κλείνετε το καπάκι του δοχείου νερού (3). Αυτό είναι σημαντικό διότι το σύστημα Vaportronic μπορεί να λειτουργήσει μόνο

- όταν το καπάκι είναι κλειστό.
- Τοποθετείτε τη γυάλινη κανάτα (9) με το καπάκι της (8) πάνω στη θερμαινόμενη πλάκα (10). Το καπάκι της κανάτας ενεργοποιεί τη βαλβίδα διακοπής ροής του φίλτρου (εικόνα III).
- Χρησιμοποιήστε το κουμπί λειτουργίας (1) για να ενεργοποιήσετε τη θερμαινόμενη πλάκα (10).
- Τώρα χρησιμοποιήστε το κουμπί λειτουργίας (2) για να ενεργοποιήσετε το σύστημα βρασμού (εικόνα IV). Θα ανάψει η ενδεικτική λυχνία. Το νερό στο δοχείο νερού βράζει. Με το δοχείο νερού γεμάτο στη μέγιστη χωρητικότητα θα χρειαστούν περίπου 5 λεπτά για να ζεσταθεί το νερό.
- Μόλις φθάσει στην ιδανική θερμοκρασία βρασμού η βαλβίδα του δοχείο νερού ανοίγει και ο κύκλος φιλτραρίσματος αρχίζει.
- Η αντίσταση του δοχείου θα κλείσει αυτόματα και η ενδεικτική λυχνία στη δεξιά πλευρά θα σβήσει.
- Το νερό θα αρχίσει να πέφτει μέσω του φίλτρου μέσα στη γυάλινη κανάτα (9). Η διαδικασία φιλτραρίσματος ολοκληρώνεται όταν η συνολική ποσότητα νερού έχει περάσει από το φίλτρο.
- Για τη διακοπή του κύκλου βρασμού, πατήστε ξανά το κουμπί λειτουργίας για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή.
- Όταν ολοκληρωθεί η διαδικασία φιλτραρίσματος και βγάλετε την κανάτα (9) από την καφετιέρα, η βαλβίδα διακοπής ροής του φίλτρου θα εμποδίσει να στάξει καφές πάνω στη θερμαινόμενη πλάκα της καφετιέρας.
- Βγάλτε τη γυάλινη κανάτα από τη συσκευή.
- Για να διατηρήσετε τον υπόλοιπο καφέ ζεστό, τοποθετείτε την γυάλινη κανάτα (9) πίσω στη θερμαινόμενη πλάκα (10).

- Η εστία διατηρείται ζεστή για περίπου 35 λεπτά μετά την ολοκλήρωση του βρασμού. Ωστόσο, μπορείτε να την απενεργοποιήσετε εάν πατήσετε ξανά το κουμπί λειτουργίας για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή.
- Εάν η θερμαινόμενη πλάκα ενεργοποιηθεί αφού θερμανθεί το νερό, θα απενεργοποιηθεί αυτόματα μετά από περίπου 40 λεπτά.
- Το πλαστικό φίλτρο μπορεί να βγει για καθάρισμα (εικόνα V).
- Σε περίπτωση που θέλετε να ξεκινήσετε πολλούς κύκλους φιλτραρίσματος τον ένα μετά τον άλλο, αφήνετε την καφετιέρα να κρυώσει για τουλάχιστον 5 λεπτά με το καπάκι του δοχείου νερού ανοιχτό προτού την ξαναχρησιμοποιήσετε. Χρησιμοποιείτε μόνο **κρύο νερό** για να ξαναγεμίσετε το δοχείο νερού.

**Προσοχή!** Μην ξεχνάτε ότι το δοχείο νερού και το καπάκι του δοχείου είναι ακόμα ζεστά μετά τη διαδικασία βρασμού και καυτός ατμός μπορεί να διαφύγει από το δοχείο όταν ανοίξετε το καπάκι (κίνδυνος εγκαύματος).

## Αποθήκευση καλωδίου

Ο χώρος αποθήκευσης καλωδίου εξυπηρετεί στο να αποθηκεύετε το καλώδιο καθώς και στη μείωση του μήκους του.

## Καθαρισμός και Φροντίδα

- Προτού καθαρίσετε την καφετιέρα, βεβαιωθείτε ότι έχετε βγάλει το καλώδιο από την πρίζα.
- Για λόγους ασφαλείας δεν πρέπει να ρίχνετε στην καφετιέρα απορρυπαντικό ή άλλα υγρά και ποτέ να μην την βυθίζετε σε νερό.
- Σκουπίστε τη συσκευή με ένα νωπό

πανί και μετά την στεγνώνετε. Για να μην βουλώσει η βαλβίδα του δοχείου νερού, χρησιμοποιείτε ένα πανί όχι χνουδωτό για να καθαρίσετε το δοχείο νερού.

- Μην χρησιμοποιείτε σκληρά καθαριστικά.
- Μπορείτε να καθαρίσετε τη γυάλινη κανάτα (9), το καπάκι της (8), το καπάκι φίλτρου (5) και το πλαστικό φίλτρο (6) με ζεστό σαπουνόνερο ή στο πλυντήριο πιάτων.

### Καθαρισμός από τα άλατα

- Για να διατηρήσετε την εξαιρετική ποιότητα της καφετιέρας σας, σας προτείνουμε να την καθαρίζετε από τα άλατα ανά τακτά χρονικά διαστήματα.
- **Τυχόν εγγύηση θα ακυρωθεί και δεν θα ισχύει αν παρουσιαστεί δυσλειτουργία της συσκευής εξαιτίας ανεπαρκούς αφαλάτωσης.**
- **Καθαρισμός από τα άλατα χρειάζεται όταν**
  - ο κύκλος φιλτραρίσματος αργεί πιο πολύ από το κανονικό
  - υπάρχει συσσώρευση αλάτων μέσα στο δοχείο νερού ή στη βαλβίδα.
  - η βαλβίδα του δοχείου νερού παρουσιάζει διαρροή.

Για τον καθαρισμό των αλάτων προτείνουμε να χρησιμοποιήσετε ένα μίγμα από 0,25 λίτρα νερό και δύο κουτάλια ζύδι.

- Τοποθετείτε ένα χάρτινο φίλτρο μέσα στο πλαστικό φίλτρο (χωρίς καφέ).
- Ρίχνετε το μίγμα στο δοχείο νερού (4).
- Ανοίγεται την καφετιέρα και την αφήνετε να ολοκληρώσει ένα κύκλο φιλτραρίσματος.
- Για να καθαρίσετε την καφετιέρα μετά τον καθαρισμό αλάτων την θέτετε σε λειτουργία δύο ή τρεις φορές με κρύο

νερό μόνο (χωρίς να χρησιμοποιήσετε καφέ).

- **Μην ρίχνετε ποτέ το μίγμα καθαρισμού αλάτων μέσα σε νεροχύτη από εμαλέ και μην το χρησιμοποιείτε δεύτερη φορά**

### Απόρριψη



Οι συσκευές με αυτό το σύμβολο πρέπει να απορριφθούν ξεχωριστά από τα οικιακά απόβλητα, επειδή περιέχουν

πολύτιμα υλικά που μπορούν να ανακυκλωθούν. Η σωστή διάθεση προστατεύει το περιβάλλον και την ανθρώπινη υγεία. Θα βρείτε πληροφορίες για το συγκεκριμένο θέμα από την τοπική σας αρμόδια αρχή ή έμπορο λιανικής.

### Εγγύηση

Το προϊόν αυτό είναι εγγυημένο για μία περίοδο δύο ετών από την ημερομηνία αγοράς για ελαττώματα στα υλικά και την κατασκευή του. Η εγγύηση ισχύει αν και μόνο αν η συσκευή χρησιμοποιηθεί σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσεως και εφόσον δεν έχει τροποποιηθεί ή επισκευαστεί από μη ειδικευμένα άτομα ή δεν έχει καταστραφεί εξαιτίας κακής χρήσης. Η εγγύηση αυτή δεν καλύπτει φυσικές φθορές ούτε τα εύθραυστα μέρη της συσκευής.

### Εάν υπάρχει πρόβλημα...

- ... **εάν** ο κύκλος φιλτραρίσματος αργεί περισσότερο από το κανονικό, ή
- ... **εάν** η βαλβίδα του δοχείου νερού παρουσιάζει διαρροή ή,
- ... **εάν** η συσκευή τέθηκε σε λειτουργία χωρίς να υπάρχει νερό στο δοχείο,

- **καθαρίζετε το δοχείο νερού από τα άλατα** (δείτε παράγραφο Καθαρισμός από τα άλατα)
- Σε περίπτωση που ο καθαρισμός αλάτων δεν βοηθά στην εξάλειψη του προβλήματος, ελέγχετε εάν η βαλβίδα του δοχείου νερού έχει βουλώσει (π.χ., υπολείμματα καφέ, χνούδια). Μόνο σε αυτή την περίπτωση πρέπει η βαλβίδα να βγει και να καθαρισθεί. Για να την καθαρίσετε, ακολουθείτε την παρακάτω διαδικασία: Γυρίζετε την βαλβίδα προς τα αριστερά και την σηκώνετε από το δοχείο νερού. Μην στρέψετε τη βαλβίδα προς κάποιο άτομο. Καθαρίζετε τη βαλβίδα και το άνοιγμα της εξόδου νερού προσεχτικά. Μόλις τα καθαρίσετε, ξαναβάζετε τη βαλβίδα στη θέση της και την στερεώνετε γυρίζοντας προς τα δεξιά.

... **εάν** ζεστό νερό εκτοξεύεται από το δοχείο νερού, ή

... **εάν** η βαλβίδα δεν ανοίγει παρόλο που η διαδικασία βρασμού έχει ολοκληρωθεί,

#### **το δοχείο νερού (4) είναι παραγεμισμένο.**

- Όταν γεμίζετε το δοχείο νερού προσέξτε να μην υπερβείτε τη μέγιστη ένδειξη των 8 φλιτζανιών και να μην βάλετε νερό λιγότερο από 2 φλιτζάνια καφέ μεσαίου μεγέθους.

## Кофеварка

### Уважаемый покупатель!

Перед использованием этого прибора прочитайте, пожалуйста, внимательно данное руководство и держите его под рукой, так как оно может понадобиться вам в будущем. Этот прибор могут использовать только лица, ознакомившиеся с данным руководством.

### Включение в сеть

Включайте прибор только в заземленную розетку, установленную в соответствии с действующими нормами. Напряжение в сети должно соответствовать напряжению, указанному на заводской табличке. Данное изделие соответствует требованиям директив, обязательных для получения права на использование маркировки CE.

### Устройство

1. Кнопка Вкл./Выкл. с индикаторной лампочкой (для основания для поддержания тепла)
2. Кнопка Вкл./Выкл. с индикаторной лампочкой (для системы варки кофе)
3. Крышка резервуара для воды (поворотная)
4. Резервуар для воды
5. Крышка фильтродержателя
6. Откидной фильтродержатель
7. Противокапельный клапан
8. Крышка кувшина
9. Стекланный кувшин с указателем количества чашек
10. Основание для поддержания тепла
11. Заводская табличка
12. Отделение для шнура питания

### Правила безопасности

- Чтобы избежать несчастных случаев и обеспечить соблюдение правил техники безопасности, ремонт данного электроприбора или его шнура питания должен производиться нашей службой сервисного обслуживания. Если необходим ремонт, отправьте, пожалуйста, прибор в наш отдел сервисного обслуживания (см. приложение).
- Перед тем как приступить к чистке прибора, отключите его от сети и дайте ему полностью остыть. Чтобы получить более подробную информацию по чистке прибора, обратитесь, пожалуйста, к разделу «Общий уход и чистка».
- Во избежание поражения электрическим током не мойте электроприбор жидкостями и не погружайте его в жидкости.
- **Предупреждение!** При неправильном использовании прибора можно получить серьезную травму.
- **Предупреждение!** Основание для поддержания тепла во время

работы прибора нагревается и остается горячим еще некоторое время после его выключения.

- Этот электроприбор предназначен для использования в домашних или подобных условиях, как, например:

- в кухнях для персонала, расположенных в магазинах, офисах и в другой подобной рабочей среде;
- в сельскохозяйственной рабочей среде;
- постояльцами в отелях, мотелях и в других подобных местах проживания;
- в гостевых домах с предоставлением ночлега и завтрака.

- Этот прибор может использоваться детьми (не младше 8-летнего возраста) и лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или не обладающими достаточным опытом и умением только при условии, что они находятся

под присмотром или получили инструктаж по пользованию данным прибором, полностью осознают все опасности, которые могут при этом возникнуть, и ознакомлены с соответствующими правилами техники безопасности.

- Никогда не допускайте к прибору и к его шнуру питания детей младше 8 лет.
- Не разрешайте детям играть с прибором.
- Детям можно разрешать чистку и обслуживание прибора только под присмотром и если им не менее 8 лет.
- **Предупреждение.** Держите упаковочные материалы в недоступном для детей месте, так как они представляют опасность удушья.
- Перед каждым включением электроприбора следует убедиться в отсутствии повреждений как на основном устройстве, включая и шнур питания, так и на любом дополнительном, если оно установлено. Если вы роняли прибор на твердую поверхность или прилагали чрезмерное усилие для вытягивания шнура питания, этот прибор не следует больше использовать: даже невидимое повреждение может отрицательно сказаться на эксплуатационной безопасности прибора.

- Перед применением прибора убедитесь, что ручка стеклянного кувшина вставлена правильно и надежно.
- Во время работы кофеварка должна стоять на ровной, нескользкой, не боящейся воды и незагрязняющейся поверхности.
- Не допускайте прикосновения прибора или шнура питания к горячим предметам или источникам тепла.
- **Внимание!** Основание для поддержания тепла на включенной кофеварке сильно нагревается.
- Чтобы не обжечься горячей водой или паром, выходящим из прибора, обязательно выключайте кофеварку и дайте ей полностью остыть, перед тем как ее открыть или снять какие-либо принадлежности.
- Не оставляйте детей без присмотра, чтобы они не начали играть с прибором.
- **Обязательно вынимайте вилку из розетки:**
  - при любой неполадке,
  - перед чисткой,
  - если прибор не используется в течение длительного периода времени.
- При извлечении вилки из стенной розетки никогда не тяните за шнур питания, беритесь только за вилку.
- Следите за тем, чтобы шнур питания не провисал, и чтобы он находился на достаточном удалении от нагревающихся частей электроприбора.
- Изготовитель не несет никакой ответственности за повреждение, вызванное неправильной

эксплуатацией или нарушением настоящих указаний.

## Использование

- Перед первым использованием прокипятите кофеварку 1-2 раза, залив в резервуар примерно 6 чашек холодной воды, но не засыпая кофе.

## Приготовление кофе

- Если требуется приготовить кофе в небольшом количестве, лучше поставить стеклянный кувшин непосредственно на основание для поддержания тепла и включить ее.
- Отведите фильтродержатель (6) в сторону и откройте крышку (5) (см. рис. I).
- Вложите бумажный фильтр **№ 4** в пластиковый фильтр.
- **Мы рекомендуем использовать мелкомолотый кофе:**
  - примерно 6 г (2 чайные ложки) на среднюю кофейную чашку;
  - примерно 4 г (1½ чайные ложки) на маленькую кофейную чашку.
- Количество используемого молотого кофе можно менять по вкусу.
- Установите крышку фильтра (5) обратно на фильтродержатель и верните фильтродержатель (6) на место.
- Откройте крышку (3) резервуара (4) и залейте в него желаемое количество холодной воды. Минимального количества воды должно хватить для 2 средних чашек (см. рис II).
- Нанесенные на внутренней поверхности резервуара метки уровня воды помогут вам отмерить количество воды, необходимое для приготовления



нужного количества чашек кофе:

- метки уровня воды на левой стороне предназначены для средних чашек (примерно 125 мл);
- метки уровня воды на правой стороне предназначены для маленьких чашек.
- Следите за тем, чтобы не превысить максимальный уровень воды для 8 средних чашек, иначе кипящая вода может выплеснуться, и вы можете получить ожог!
- Закройте крышку резервуара для воды. Это очень важно, так как система «вапотроник» срабатывает только при закрытом резервуаре.
- Установите стеклянный кувшин (9) с крышкой (8) на основание для поддержания тепла, при этом он своей крышкой открывает противокapelный клапан (см. рис. III).
- Включите основание для поддержания тепла (10) при помощи кнопки Вкл./Выкл. (1).
- Затем включите систему варки кофе (иллюстрация IV) при помощи кнопки Вкл./Выкл. (2). Загорается индикаторная лампочка. После этого вода в резервуаре доводится до кипения. При максимальном наполнении резервуара вода нагреется примерно через 5 минут.
- При достижении оптимальной для варки температуры воды клапан внутри резервуара для воды открывается, и начинается процесс варки кофе.
- Нагревательный элемент в резервуаре отключается автоматически, индикаторная лампочка гаснет.
- Вода начинает протекать через фильтрдержатель в стеклянный кувшин (9). Процесс фильтрации завершится после того, как пройдет вся вода и в фильтрдержателе ее совсем не останется.
- Чтобы прервать цикл варки, снова нажмите кнопку Вкл./Выкл., чтобы выключить прибор.
- При снятии стеклянного кувшина (9) с кофеварки после завершения цикла фильтрации противокapelный клапан фильтрдержателя закроется и предотвратит протекание кофе на основание для поддержания тепла.
- Снимите стеклянный кувшин с прибора.
- Чтобы сохранить оставшийся кофе горячим, поставьте стеклянный кувшин (9) обратно на основание для поддержания тепла (10).
- Основание остается горячим примерно в течение 35 минут после окончания варки. Однако его можно отключить, нажав кнопку Вкл./Выкл., чтобы выключить прибор.
- Если основание для поддержания тепла включить только после нагрева воды, оно автоматически отключится примерно через 40 минут.
- Если вы хотите выполнить несколько циклов варки подряд, дайте кофеварке остыть с открытой крышкой резервуара перед повторным использованием в течение не менее 5 минут. Залейте в резервуар только **холодную воду**.

**Предупреждение!** Помните, что резервуар для воды и крышка резервуара остаются все еще горячими после окончания цикла варки и при открывании крышки из резервуара может вырваться горячий пар (риск получить ожог)!

## Отделение для шнура питания

Отделение для шнура питания служит для укладки шнура и ограничения его длины (см. иллюстрацию VI).

## Чистка и уход

- Прежде чем приступить к чистке вашей кофеварки всегда проверяйте, что штепсельная вилка вынута из стенной розетки.
- Для обеспечения безопасности никогда не мойте кофеварку водой или жидкостями и не погружайте ее в воду или в жидкости.
- Тщательно протрите корпус кофеварки чистой влажной тканью, а затем просушите. Чтобы не допустить забивания клапана резервуара для воды, используйте для очистки резервуара для воды и стеклянного кувшина только неворсистую ткань.
- Не используйте агрессивные абразивные очистители.
- Стеклянный кувшин (9), его крышку (8), крышку фильтра (5) и пластиковый фильтр (6) можно мыть в горячей мыльной воде или в посудомоечной машине.

## Удаление накипи

- Чтобы обеспечить отличную работу вашей кофеварки, мы рекомендуем вам регулярно очищать ее от накипи.
- **Любая претензия по гарантии будет признана недействительной, если неполадки в работе кофеварки будут вызваны неполным удалением накипи.**
- **Удаление накипи необходимо выполнять в следующих случаях:**
  - цикл варки длится дольше, чем

обычно,

- появляются отложения на внутренней поверхности резервуара для воды или на клапане,
- начинает протекать клапан резервуара для воды.

Для удаления накипи мы рекомендуем использовать смесь из менее 0,25 литра воды и 2 столовых ложек уксуса.

- Вставьте бумажный фильтр в пластиковый фильтр (не засыпая молотый кофе).
- Налейте холодную смесь для удаления накипи в резервуар для воды (4).
- Включите кофеварку и выполните цикл варки.
- Чтобы промыть кофеварку после удаления накипи, проделайте эту процедуру два или три раза, используя только свежую холодную воду (не засыпая молотый кофе).
- Никогда не выливайте антинакипин в эмалированную раковину и не используйте его повторно.

## Утилизация



Устройства, помеченные этим символом, должны утилизироваться отдельно от домашнего мусора, так как они содержат полезные материалы, которые могут быть направлены на переработку. Правильная утилизация обеспечивает защиту окружающей среды и здоровья человека. Информацию по этому вопросу вы можете получить у местных властей или у продавца устройства.

## Гарантия

Гарантийный срок на приборы фирмы «Severin» - 2 года со дня их продажи. В течение этого времени мы бесплатно устраним все дефекты, возникшие в результате производственного брака или применения некачественных материалов. Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие из-за несоблюдения инструкции по эксплуатации, грубого обращения с прибором, а также на бьющиеся (стеклянные и керамические) части. Гарантия аннулируется, если прибор ремонтировался не в указанных нами пунктах сервисного обслуживания. Вы можете по почте отправить прибор с перечнем неисправностей и приложенным кассовым чеком на наш ближайший пункт сервисного обслуживания. Какие-либо дополнительные гарантии продавца заводом-изготовителем не принимаются.

Если прибор выходит из строя и подлежит возврату, тщательно его упакуйте и укажите ваше имя, адрес и причину возврата. Если неисправность произошла в течение гарантийного периода, приложите, пожалуйста, гарантийный формуляр и доказательство покупки.

## При возникновении неисправности ...

- ... **если** цикл варки длится дольше, чем обычно или
- ... **если** клапан в резервуаре для воды начинает протекать или
- ... **если** кофеварка случайно была включена без воды в резервуаре,

- **удалите накипь в резервуаре для воды** (см. раздел *Удаление накипи*).

- Если удаление накипи не помогает устранить неисправность, проверьте, не забит ли клапан в резервуаре для воды (например, молотым кофе, ворсом ...). Клапан следует снимать для чистки только в этом случае. Чтобы прочистить клапан, действуйте, как указано ниже.
  - Поверните клапанный блок против часовой стрелки и выньте его из резервуара. Не направляйте клапанный блок на окружающих, так как он находится под давлением. Тщательно прочистите клапанный блок и отверстие для выпуска воды. После чистки вставьте клапанный блок обратно и зафиксируйте его, повернув по часовой стрелке.

- ... **если** горячая вода вырывается из-под крышки резервуара или
- ... **если** клапан не открывается после окончания процесса варки,

## это означает, что резервуар для воды (4) был переполнен.

- При наполнении резервуара для воды, следите за тем, чтобы не превысить максимальный уровень воды для 8 чашек или чтобы уровень воды был не ниже метки для 2 средних чашек.



## Kundendienstzentralen

**Service Centres**  
**Centrales service-après-vente**  
**Oficinas centrales del servicio**  
**Centros de servicio**  
**Centrale del servizio clienti**  
**Service-centrales**  
**Centrale serviceafdelinger**  
**Centra kundtjänstplatser**  
**Keskushuollot**  
**Servisné stredisko**  
**Centrała obsługi klientów**  
**Szerviz**  
**Κεντρικό σέρβις**

SEVERIN Service  
Am Brühl 27  
59846 Sundern  
Telefon (02933) 982-460  
Telefax (02933) 982-480  
service@severin.de

## Kundendienst Ausland

### Austria

Degupa  
Vertriebsgesellschaft m.b.H.  
Gewerbeparkstr. 7  
5081 Anif / Salzburg  
Tel.: +43 (0) 62 46 73 58 10  
Fax: +43 (0) 62 46 / 72 70 2  
eMail: degupa@silva-schneider.at

### Belgique

BVBA Dancal Elektro  
Kalkhoestraat 1  
B-8790 Waregem  
Tel.: +32 56 71 54 51  
Fax: +32 56 70 04 49

### Bosnia i Hercegovina

Malisic export-import d.o.o.  
Biletic polje  
88260 Citluk  
Tel.: +387 36 650 601  
Fax: +387 36 651 062

### Bulgaria

Noviz AG  
Khan Kubrat 1 Str.  
BG-4000 Plovdiv  
Tel.: + 359 32 275 617, 275 614  
eMail: sales@noviz.com

### China

Sunnex Century Catering Equipment  
(Shenzhen) Ltd.  
2/F, Block A, Dong He Industrial Building  
Yue He Street, Sha Shen Road, Sha Tou Jiao  
Shenzhen  
Tel.: +86 755 25551458 or 25550852  
Fax: +86 755 25357468 or 25357498  
eMail: sales@severinchina.com  
Web: http://www.severinchina.com

### Czech Republic

BVZ Commerce s.r.o.  
Parkerova c.p. 618  
CZ 25067 Klecany  
Tel.: +420 233 55 94 74  
Fax: +420 233 55 94 74

### Danmark

F&H of Scandinavia A/S  
Gl. Skivevej 70  
DK-8800 Viborg  
Tel.: +45 8928 1300  
Fax: +45 8928 1301  
eMail: info@fh-as.dk

### Estonia:

Tallinn: CENTRALSERVICE,  
Tammisaare tee 134B,  
tel: 654 3000

### Espana

Severin Electrodomesticos España S.L.  
S/N. CC. 'Las Higueras'  
Plaza Miguel de Cervantes  
45217 UGENA  
Tel.: +34 925 51 34 05  
Fax: +34 925 54 19 40  
eMail: severin@severin.es  
Web: http://www.severin.es

### Espana – Islas Canarias

Comercial Alte S.L.  
C/Subida al Mayorazgo, 14  
38110 Santa Cruz de Tenerife  
Tel.: +34 922 20 58 00  
Fax: +34 922 20 59 00  
eMail: comalte@telefonica.net

### Finland

AV-Komponentti Oy  
Koronakatu 1 A  
02210 Espoo  
Tel.: +358 9 867 8020  
Fax: +358 9 867 80250  
Web: www.avkomponentti.fi

### France

SEVERIN France Sarl  
4, rue de Thal  
CS 38  
F-67210 OBERNAI CEDEX  
Tel.: +33 3 88 47 62 08  
Fax: +33 3 88 47 62 09  
eMail: severin.france@severin.fr  
Web: http://www.severin.fr

### Greece

BERSON  
C. Sarafidis Bros. S.A.  
Agamemnonos 47  
176 75 Kallithea, Athens  
Tel.: 0030-210 9478700

Philippos Business Center  
Service Post of Thermi  
570 01 Thessaloniki, Greece  
Tel.: 0030-2310954020

### Hong Kong

Pacific Coffee Company  
7/F Hollywood Centre, 233 Hollywood Road,  
Sheung Wan, Hong Kong  
Tel.: +852 2805 1627  
Fax: + 852 2850 4015  
eMail: espresso@pacificcoffee.com

### India

Zansaar  
#1210, 2nd Floor  
Fawar Manor, 100ft Road  
Indiranagar, Bangalore 560 038  
Tel.: +91 80 49170000  
eMail: customersupport@zansaar.com  
Web: http://www.zansaar.com

### Iran

IRAN-SEVERIN KISH CO. LTD.  
No. 668, 7th. Floor  
Bahar Tower  
Ave. South Bahar  
TEHRAN - IRAN  
Tel.: 009821 - 77616767  
Fax: 009821 - 77616534  
Info@iranseverin.com  
www.iranseverin.com

**Iraq**

AlJoud Home Appliances Manufacturing  
Co. Ltd  
PIC: Eng. Ahmad Al-Sharabi  
Al Joud Building Karadat Kharej  
Baghdad - Iraq  
Tel.: +964 782 270 2727  
+964 770 003 5533  
+964 771 231 7850

**Ireland**

Bluestone Sales & Distribution Ltd  
26 Oaktree Business Park  
Trim Co Meath Ireland  
Tel.: +353 46 94 83100  
Fax: +353 46 94 83663  
Web: www.bluestone.ie

**Italia**

Videoelettronica di Sgambati &  
Gabrini C.S.N.C.  
via Dino Col 52r-54r-56r,  
I - 16149 Genova  
Green Number: 800224155  
Tel.: 010/6 45 11 02 - 01041 86 09  
Fax: 010/6 42 50 09  
e-mail: videoelettronica@panet.it

**Jordan**

J.L.C.  
P.O. Box 910330  
Mecca Street, Jaber Complex Building No. 193  
Amman 11191 Jordan  
Tel: +962 6 593 9365

**Korea**

Jung Shin Electronics co., Ltd.  
501, Megaventuretower 77-9,  
Moonrae-Dong 3ga, Yongdeungpo-Gu  
Seoul, Korea  
Tel: +82-22-637 3245~7  
Fax: +82-22-637 3244  
Service Hotline: 080-001-0190

**Kuwait**

Mohammed Abdulrahman Al Bahar  
Al Bahar Building P.O. Box 148  
Safat 13002 Kuwait  
Tel: +965 4810855

**Latvia**

SERVO Ltd.  
Mr. Janis Pivovarenoks  
Tel: +371 7279892

**Lebanon**

Khoury Home  
7th Floor, Cité Dora 3 Building, Dora  
P.O.Box 70611  
Antelias, Lebanon  
Tel: +961 1 244200  
Fax: +966 1 253535  
eMail: info@khouryhome.com  
Internet: www.khouryhome.com

**Luxembourg**

Ser-Tec  
Rue du Chateau d'Eau  
3364 Leudelange  
Tel.: +352 37 94 94 402  
Fax: +352 37 94 94 400

**Macedonia**

Agrotehna  
St.Prvomajska bb  
1000-Skopje  
MACEDONIA  
e-mail: servis@agrotehna.com.mk  
Tel: +389 2 / 24 45 009 or - 019  
Fax: +389 2 24 63 270

**Magyarország**

TFK Elektronik Kft.  
Gyar u.2  
H-2040 Budaörs  
Tel.: (+36) 23 444 266  
Fax: (+36) 23 444 267  
eMail: tfk@t-online.hu

**Malta**

Crosscraft .Co .Ltd.  
Valletta Road  
Paola, Malta  
Tel: +356 21804885  
+356 79498434  
Fax: +356 21664812  
eMail: clyde@vol.net.mt

**Nederland**

E-Care  
Dijkgraaf 22  
NL-6921 RL Duiven  
Tel: +31 26 3193333  
Fax: +31 26 319 33 52  
Web: http://www.e-care.nl

**Norway**

F&H of Scandinavia A/S  
Trollåsveien 34  
1414 Trollåsen  
Tel: +47 9244 8641  
Fax: +47 6689 2070  
eMail: info@fh-as.no

**Oman**

Sarco Oman, OPP - BAHWAN CONTRACTING  
CO  
BUILDING NO: 1906, WAY NO:6424  
GHALA 112, P.O. Box 996  
Muscat Sultanate of Oman  
Tel.: +968 24593025  
Fax.: +968 24593490

**Philippines**

COLOMBO MERCHANT PHILIPPINES, INC.  
Mezzanine 1, South Center Tower  
2206 Venture Street, Madrigal Business Park  
Alabang, Muntinlupa City  
Tel.: 809 34 41  
eMail: severinconsumercare@colombophils.com.ph

**Polska**

SERV-SERWIS SP. Z O.O.  
UL. WSCHODNIA 4  
46-070 CHMIELOWICE K/OPOLA  
Tel: +48 77 453 86 42  
Fax: +48 77 453 86 42  
eMail: centralny@serv-serwis.pl

**Portugal**

Auferma Comercio Internacional SA  
Aguda Parque  
Lago de Arcozelo No. 76  
Armazem H3  
P-4410 455 Arcozelo  
Tel: +351 22 616 7300  
Fax: +351 22 616 7325

**Russian Federation**

Orbita Service  
123362 Moskau  
ul. Svobody 18,  
Tel.: (495) 585 05 73

Орбита Сервис  
123362 г. Москва,  
ул. Свободы, д. 18.  
Тел.: (495)585-05-73

**Serbia**

SMIL doo  
 Pasiceva 28, Novi Sad  
 Serbia and Montenegro  
 tel: + 381-21-524-638  
 tel: +381-21-553-594  
 fax: +381-21-522-096

**Singapore**

Beste (S) Pte. Ltd.  
 Tagore Building  
 6 Tagore Drive, #03-04  
 Singapore 787623  
 Tel.: +65 6455 0005  
 Fax: +65 6455 4010  
 eMail: info@beste.com.sg

**Slovenia**

SEVTIS d.o.o.  
 Smartinska 130  
 1000 Ljubljana  
 Tel: 00386 1 542 1927  
 Fax: 00386 1 542 1926

**Slovak Republic**

PREMT,s.r.o.  
 Skladová 1  
 917 01 Trnava  
 Tel: +421 33 55 45 007  
 Fax: +421 33 55 45 007  
 eMail: premt@premt.sk

**South Africa**

AL.CD. Ashley (Pty) Ltd  
 ABSA on Grove  
 Grove Avenue  
 Claremont, Cape Town 7708  
 Tel.: +27 21 674 0294  
 Fax: +27 21 674 0295  
 eMail: greg@alcdashley.co.za  
 Web: www.alcdashley.co.za

**Svenska**

Rakspecialisten HS  
 Möllevångsgatan 34  
 214 20 Malmö  
 Tel.: +46 40 12 07 70  
 Fax: +46 40 6 11 03 35  
 eMail: info@rakspecialisten.se

**Switzerland**

VB Handels Sàrl GmbH  
 Postfach 306  
 1040 Echallens  
 Tel: 021 881 60 45  
 Fax: 021 881 60 46  
 mail: severin@helt.ch

**Syria**

Joud Industries Domestic Appliances Co.  
 P.O. Box 199 or 219  
 Motorway entrance  
 Lattakia - Syria  
 Tel.: +963 41 416 590  
 +963 41 416 591  
 Fax: +963 41 444 622

**Thailand**

Verasu Ltd. part.  
 83/7 Wireless Rd., Lumpini,  
 Patumwan, Bangkok 10330  
 Tel.: +662 254 81 008  
 eMail: askverasu@verasu.com

**United Arab Emirates**

Juma al Majid Est  
 P.O. Box 156  
 Dubai U.A.E.  
 Tel.: 04 266 5210  
 Fax: 04 262 3431  
 eMail: shahid.saleem@al-majid.com  
 Web: www.al-majid.com

**United Kingdom**

Homespares Centres Limited  
 Firwood Industrial Estate  
 Thicketford Road  
 Bolton, BL2 3TR  
 Tel.: +44 1204 558160  
 Fax: +44 1204 558161  
 eMail: office@hscl.info  
 Web: www.hscl.info

**Vietnam**

Brand Partner  
 W.22, D. Binh Thanh  
 180/38 Nguyen Huu Canh Street  
 Ho Chi Minh City, Vietnam  
 Tel.: +84 862 899 648  
 Fax: +84 862 899 649  
 eMail: info@brandpartner.vn

Stand: 08.2014

**SEVERIN Elektrogeräte GmbH**

Röhre 27

D-59846 Sundern

Tel +49 2933 982-0

Fax +49 2933 982-333

information@severin.de